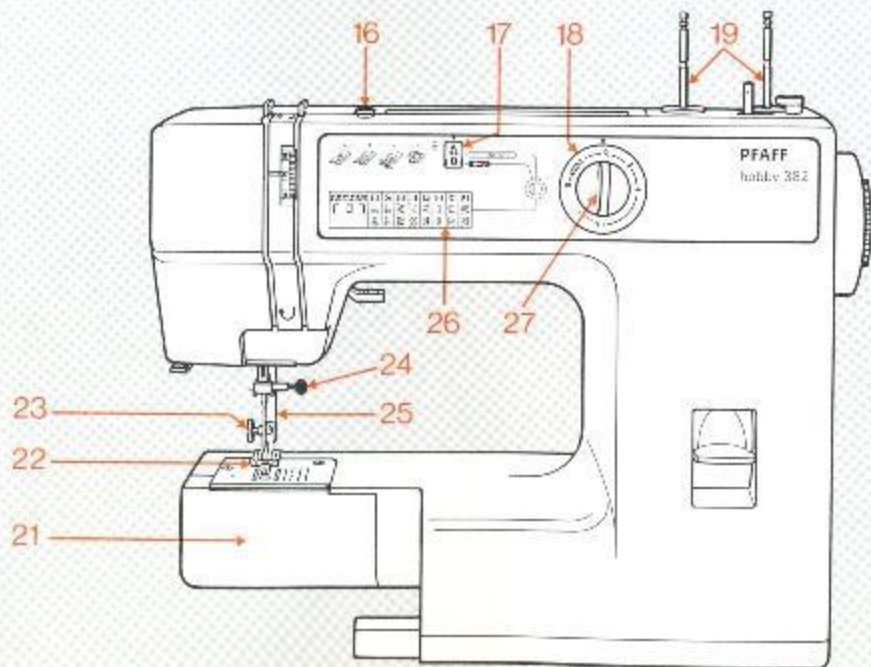
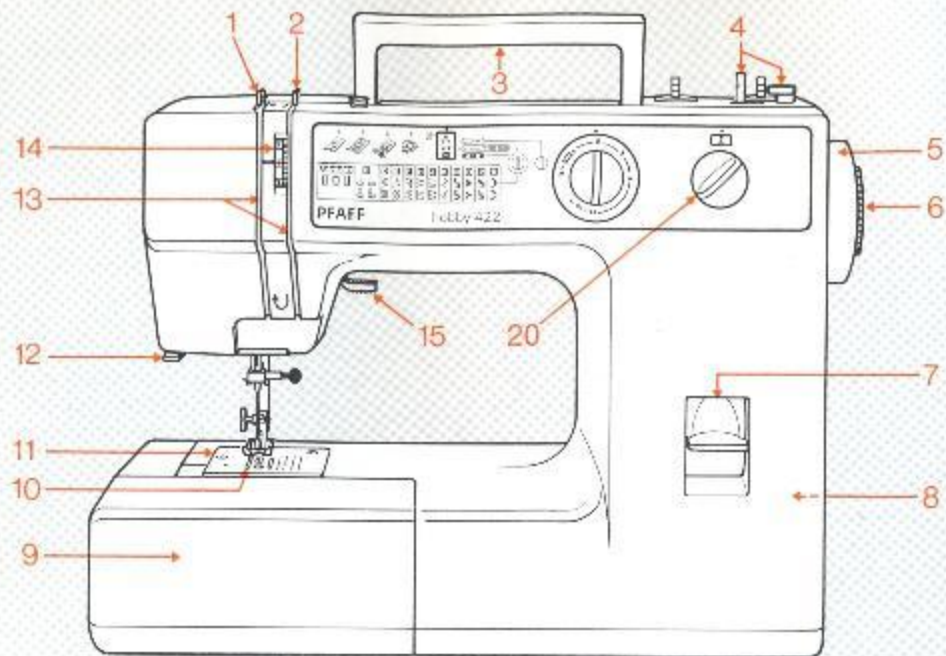


PFAFF

hobby
350 · 382 · 422

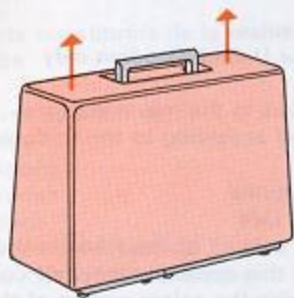


Bedienungsanweisung
Instruction Book
Mode d'emploi
Gebruiksaanwijzing



Основные узлы швейной машины.

- 1 Нитепритягиватель
- 2 Нитенаправитель
- 3 Ручка для переноса машины
- 4 Моталка
- 5 Маховое колесо
- 6 Расцепитель махового колеса
- 7 Клавиша шитья назад
- 8 Главный выключатель
- 9 Съемная часть платформы машины с коробкой для принадлежностей
- 10 Двигатель ткани
- 11 Игльная пластина
- 12 Нитеобрезатель
- 13 Прорезь для проводки нитки
- 14 Регулятор натяжения верхней нитки
- 15 Рычаг прижима ткани
- 16 Регулятор натяжения моталки
- 17 Установочное окошко образца стежков
- 18 Кольцо выбора образца стежков
- 19 Штиф для катушки
- 20 Регулятор ширины зигзага с установочным окошечком
- 21 Крышка, за которой находится механизм челнока
- 22 Держатель лапки с лапкой
- 23 Крепежный винт держателя лапки
- 24 Иглодержатель с крепежным винтом
- 25 Стержень прижима ткани
- 26 Таблица образцов стежков
- 27 Регулятор длины стежка

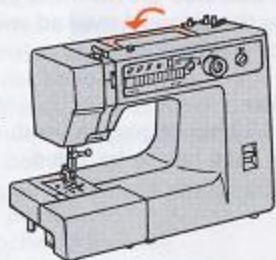


Kofferhaube abheben.

Lift off the case.

Enlever la valisette.

Het kofferhuis optillen.

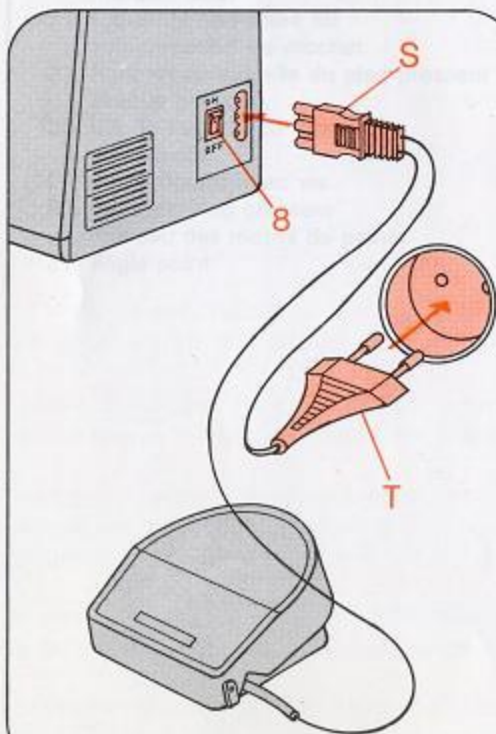


Tragegriff umklappen.

Fold down the carrying handle.

Basculer la poignée vers l'arrière.

Handgreep van u af, kantelen.

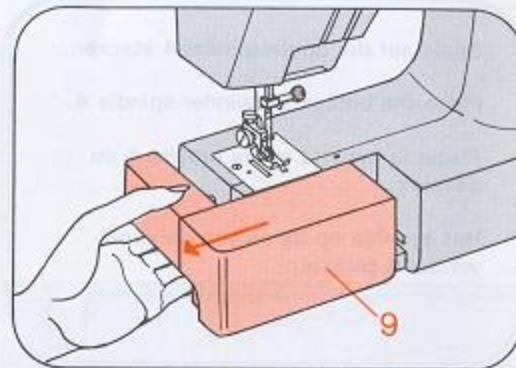


Elektrischer Anschluß: Den Anlasser auf den Boden stellen. Stecker S in die Maschine, und Stecker T in die Wandsteckdose stecken. Danach den Hauptschalter 8 einschalten.

Electrical connection: Set the foot control on the floor. Insert plug S in the machine and plug T in the wall socket. Then actuate master switch 8.

Branchement électrique: Placer le rhéostat à pédale sur le sol. Brancher la fiche S dans la machine et la fiche T dans la prise murale. Placer ensuite l'interrupteur général sur MARCHÉ.

Electrische aansluiting: Zet de voetweerstand op een gemakkelijk bereikbare plaats op de vloer. Eerst stekker S in de machine steken, daarna stekker T in het stopcontact. Daarna de hoofdschakelaar 8 inschakelen.

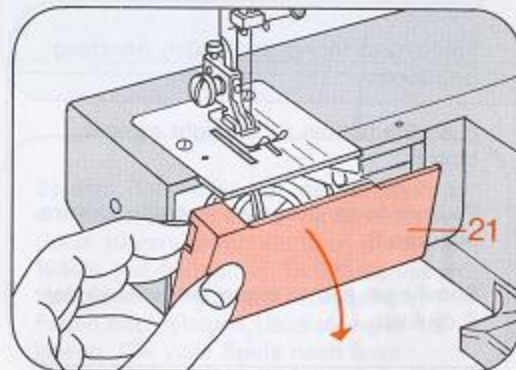


Spulen vorbereiten: Unter die Nähfläche 9 greifen und diese nach links herausziehen.

Bobbin winding preparations: Reach under work support 9 and pull it out towards the left.

Préparer le bobinage: Passer la main sous la boîte de rangement 9 et retirer celle-ci vers la gauche.

Spoelen: Met de linkerhand de werkbox verwijderen.

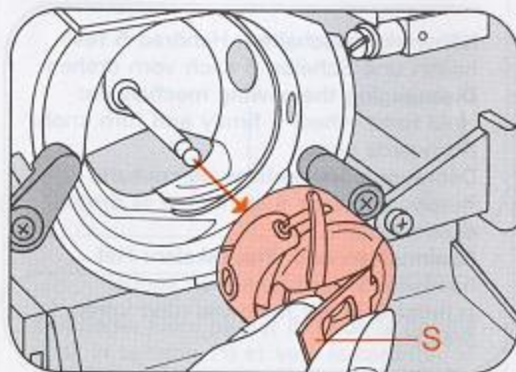


Verschlußklappe 21 nach unten öffnen.

Fold free-arm cover 21 downwards.

Ouvrir le capot 21 vers le bas.

Afsluitkapje 21 naar onder openen.

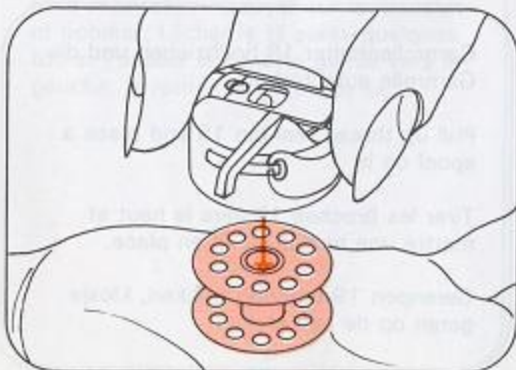


Klappe S anheben und die Spulenkapsel herausziehen.

Raise latch S and pull out the bobbin case.

Lever le loquet S et retirer la boîte à canette.

Spoelhuls aan klepje S wegtrekken.

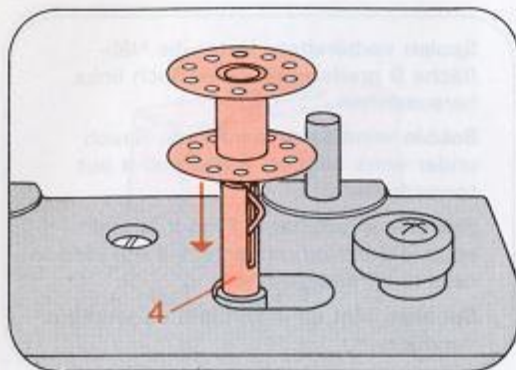


Klappe S loslassen und die Spule herausnehmen.

Release latch S and take out the bobbin.

Lâcher le loquet S et retirer la canette.

Klepje S loslaten, dan valt de spoel eruit.

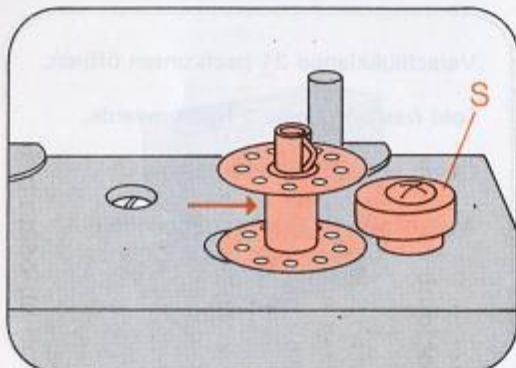


Spule auf die Spulerspindel 4 stecken.

Place the bobbin on winder spindle 4.

Placer la canette sur la broche 4 du dévidoir.

Het spoeltje op de as van de spoelwinder 4 plaatsen.

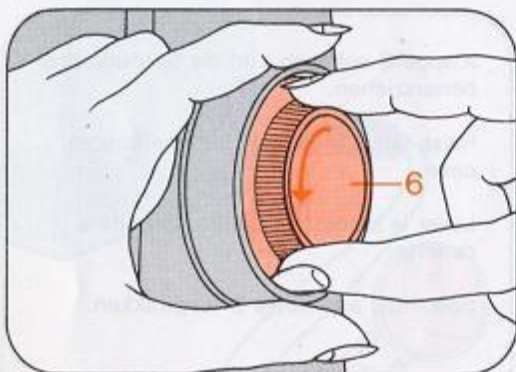


Spule nach rechts gegen den Anschlag S drücken.

Push the bobbin to the right against stop S.

Pousser la canette vers la droite, contre la butée S.

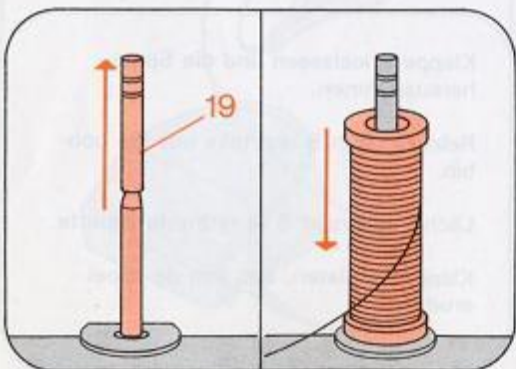
Spoel naar rechts tegen de spoelwinder S drukken.



Для намотки шпульки необходимо отключить швейный механизм.

Отключение швейного механизма:

Удерживая маховое колесо 5, повернуть диск 7 вперед к себе.

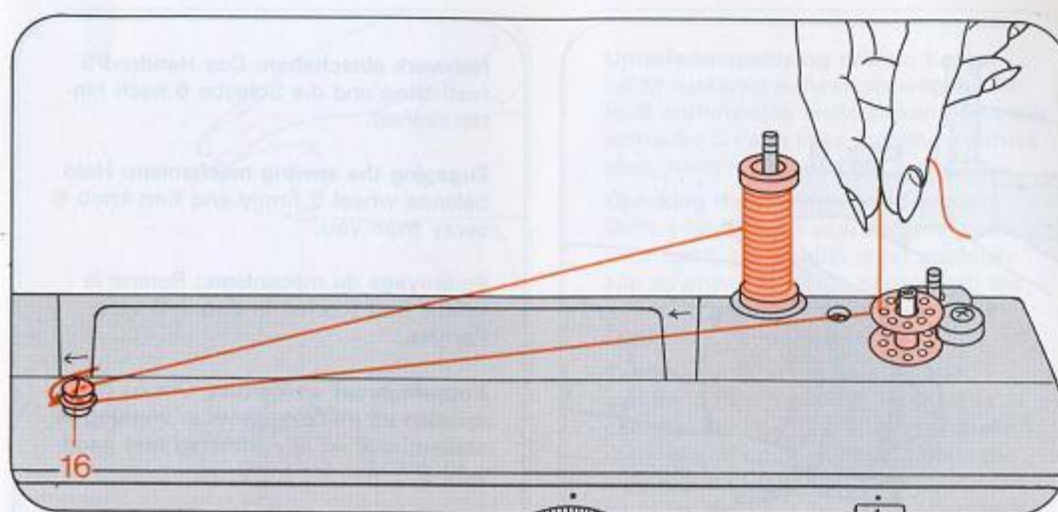


Garnrollenhalter 19 hochziehen und die Garnrolle aufschieben.

Pull up thread reel pin 19 and place a spool on it.

Tirer les broches 19 vers le haut et mettre une bobine de fil en place.

Garenpen 19 omhoog trekken, klosje garen op de pen steken.

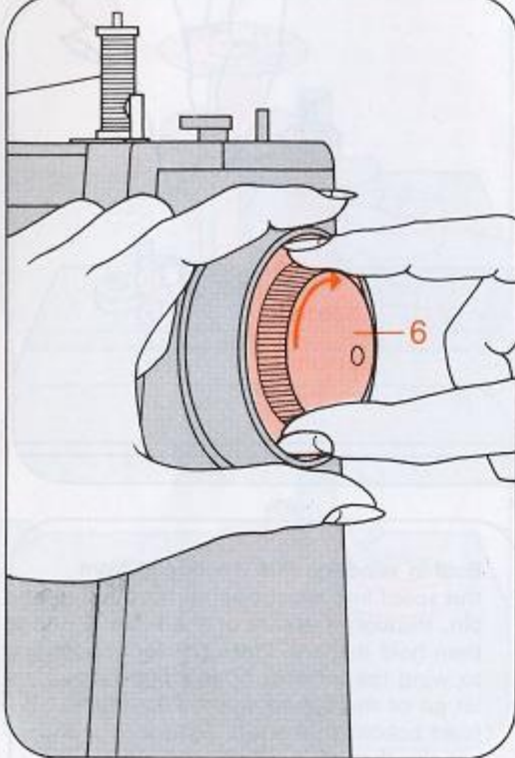


Spulen: Den Faden von der Garnrolle in die Spulervorspannung 16 ziehen, zur Spule führen, durch ein Loch der Spule fädeln und festhalten. Den Fußanlasser betätigen und aufspulen. Dabei den Faden nach einigen Umdrehungen loslassen. Die volle Spule nach links drücken, abnehmen und den Faden abschneiden.

Bobbin winding: Pull the thread from the spool into tensioner 16, to the bobbin, through one hole of the bobbin, then hold it there. Press the foot control to wind the bobbin. After a few turns, let go of the thread again. Push the filled bobbin to the left, remove it and cut the thread.

Bobinage: Faire passer le fil de la bobine dans la tension 16 et vers la canette. Enfiler le fil de l'intérieur vers l'extérieur et le maintenir. Appuyer sur le rhéostat et bobiner. Lâcher le fil après quelques tours. Pousser la canette garnie vers la gauche, la retirer et couper le fil.

Spoelen: De draad van de garenklos in de voorspanning (16) trekken, naar de spoel leiden, door een gaatje steken en vasthouden. Voetweerstand indrukken en opspoelen na een aantal omwentelingen van de spoel de draad loslaten. De volle spoel naar links drukken, afnemen en draad afknippen.

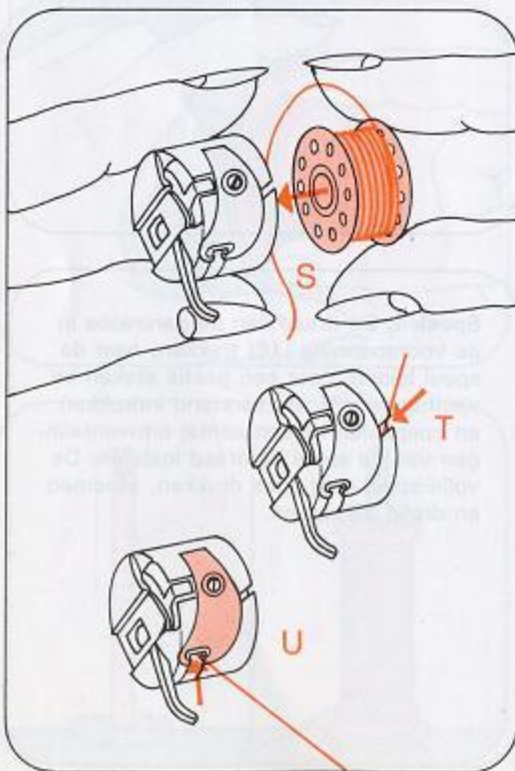


Nähwerk einschalten: Das Handrad 5 festhalten und die Scheibe 6 nach hinten drehen.

Engaging the sewing mechanism: Hold balance wheel 5 firmly and turn knob 6 away from you.

Embrayage du mécanisme: Retenir le volant 5 et tourner le disque 6 vers l'arrière.

Koppelschroef vastzetten: Om na het spoelen de machine weer in werking te stellen: schroef 6 vastzetten met handwiel 5.

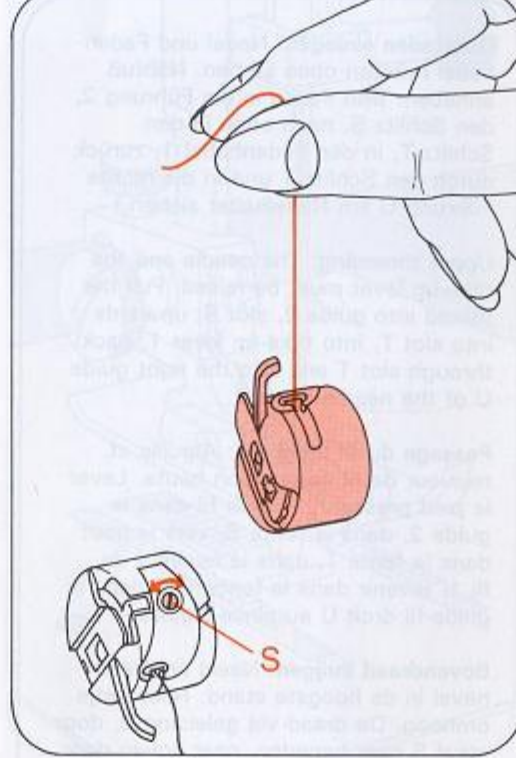


Spule einlegen S (Faden nach hinten). Den Faden in den Schlitz T und unter der Feder hindurch in die Öffnung U ziehen.

Inserting the bobbin: With thread hanging down at back (S), pull it into slot T, under the spring and out of spring U.

Mise en place de la canette (S), le fil se déroulant vers l'arrière. Tirer le fil par la fente T et, sous le ressort, jusqu'à l'ouverture U.

Spoel inleggen S: Draad van u af leggen. Spoel in de spoelhuls duwen: dan de draad via gleuf T onder veer U doortrekken.

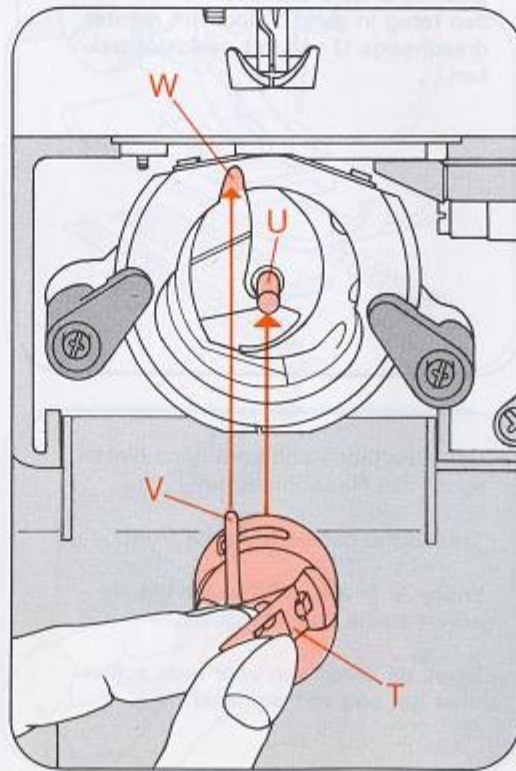


Unterfadenspannung prüfen: Kapsel leicht ruckartig aufwärtsbewegen. Sie muß stufenweise niedersinken. (Einstellschraube S nach links drehen = schwächer, nach rechts drehen = fester).

Checking the bobbin thread tension: With a brief sharp upward movement of your hand, the bobbin must gradually slip downwards. (Turn screw S to the left for a weaker tension and to the right for a tighter tension.)

Tension du fil de canette: Laisser pendre la canette garnie au fil de la canette. Elle doit descendre graduellement quand on imprime à la main de légères saccades ascendantes. Rotation de la vis S vers la gauche: réduction de la tension; rotation vers la droite: renforcement.

Spoelspanning kontroleren: Bij goede spanning moet de spoelhuls blijven zweven; door een rukje aan de draad te geven moet de spoel steeds een stukje zakken. Stelschroefje S naar rechts is vaster; naar links is lossere spanning.

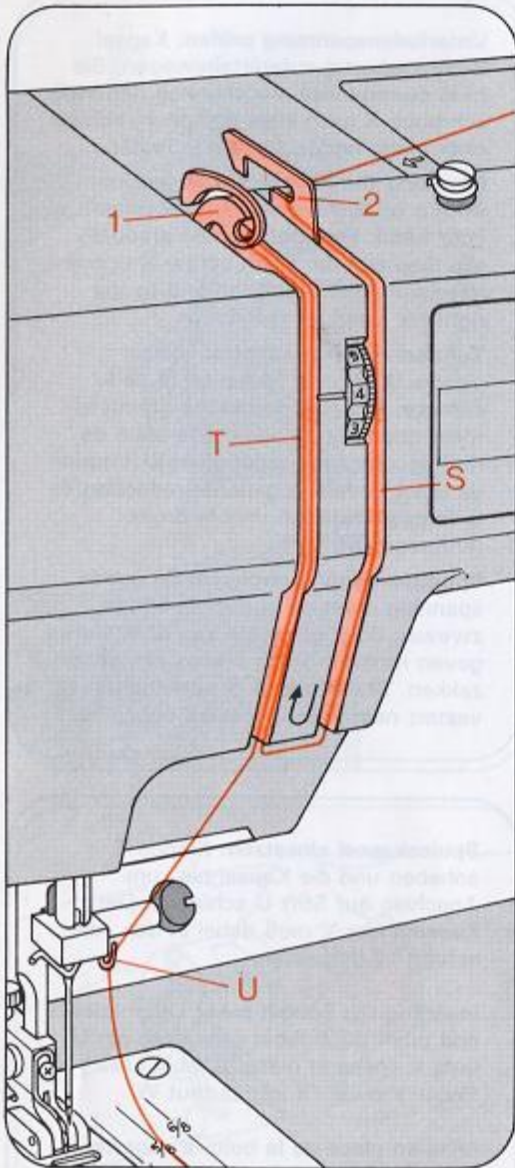


Spulenkapsel einsetzen: Klappe T anheben und die Kapsel bis zum Anschlag auf Stift U schieben. Der Kapselfinger V muß dabei in den Ausschnitt W eingreifen.

Inserting the bobbin case: Open latch T and push the bobbin case onto pin U until it snaps in place. Bobbin case finger V must fit into cutout W.

Mise en place de la boîte à canette: Lever le loquet T et engager la boîte à canette à fond sur la broche U. Le doigt V doit s'engager dans l'encoche W.

Spoelhuls inzetten: Klep T openen en de spoelhuls op stift U schuiven de hulsvinger V moet in de uitholling W vallen.

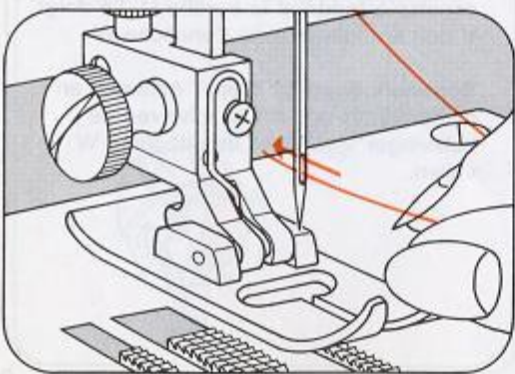


Oberfaden einlegen: Nadel und Fadenhebel müssen oben stehen. Nähfuß anheben. Den Faden in die Führung 2, den Schlitz S, nach oben in den Schlitz T, in den Fadenhebel 1, zurück durch den Schlitz T und in die rechte Führung U am Nadelhalter ziehen.

Upper threading: The needle and the take-up lever must be raised. Pull the thread into guide 2, slot S, upwards into slot T, into take-up lever 1, back through slot T and into the right guide U of the needle holder.

Passage du fil d'aiguille: Aiguille et releveur de fil en position haute. Lever le pied presseur. Tirer le fil dans le guide 2, dans la fente S, vers le haut dans la fente T, dans le releveur de fil 1, revenir dans la fente T et dans le guide-fil droit U au pince-aiguille.

Bovendraad inrijgen: Naald en draadhevel in de hoogste stand. Naaivoetje omhoog. De draad via geleiding 2, door gleuf S naar beneden, naar boven door gleuf T, in de draadhevel 1, naar beneden terug in gleuf T door het rechter draadhaakje U van het naaldslot trekken.

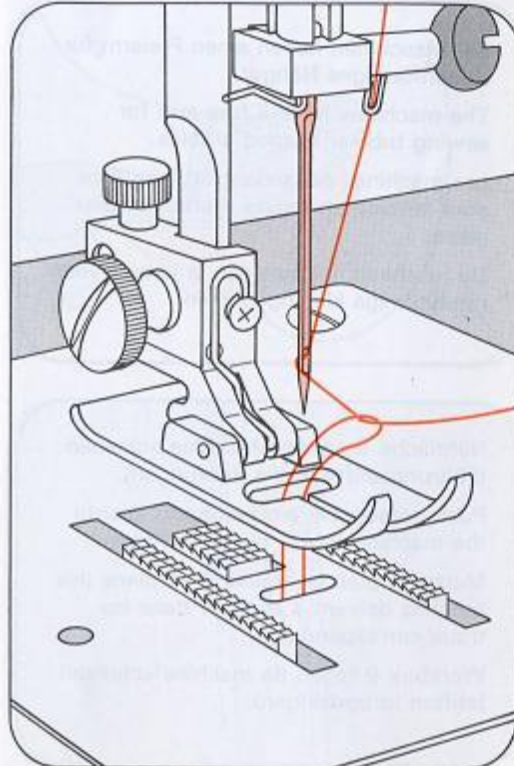


Den Oberfaden von vorn nach hinten durch das Nadelöhr fädeln.

Thread the needle from the front.

Enfiler le fil d'aiguille de l'avant en arrière par le chas d'aiguille.

Steek de draad van voor naar achter door het oog van de naald.

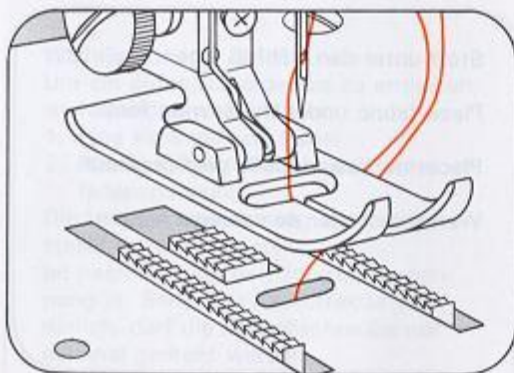


Oberfaden festhalten. Handrad nach vorn drehen und einen Stich nähen. Nadel und Fadenhebel müssen oben stehen. Mit dem Oberfaden den Unterfaden nach oben ziehen.

Hold the needle thread taut. Turn the hand wheel towards you and sew a stitch until both needle and take-up lever are up. Pull out the bobbin thread by pulling the needle thread.

Retenir le fil d'aiguille. Tourner le volant vers soi et coudre un point. Arrêter l'aiguille et le releveur de fil en haut. Tirer le fil de canette vers le haut à l'aide du fil d'aiguille.

Bovendraad vasthouden. Handwiel met de hand naar u toe draaien en één steek maken. Naald en draadhevel in de hoogste stand. Dan met de bovendraad de spoeldraad naar boven halen.

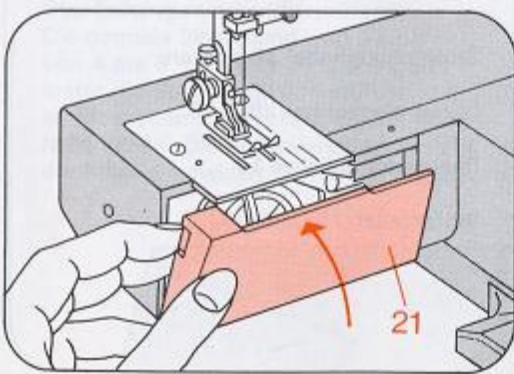


Ober- und Unterfaden nach rechts unter den Nähfuß legen.

Place both threads towards the right under the sewing foot.

Coucher les deux fils vers l'arrière à droite sous le pied presseur.

Boven- en onderdraad onder de naaiervoet door naar links leggen.

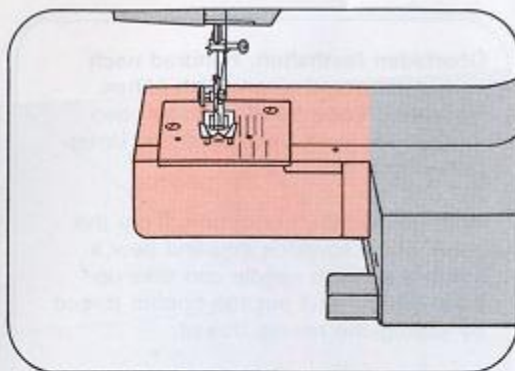


Verschlussklappe 21 schließen.

Close free-arm cover 21.

Fermer le capot 21.

Afsluitkapje 21 sluiten.

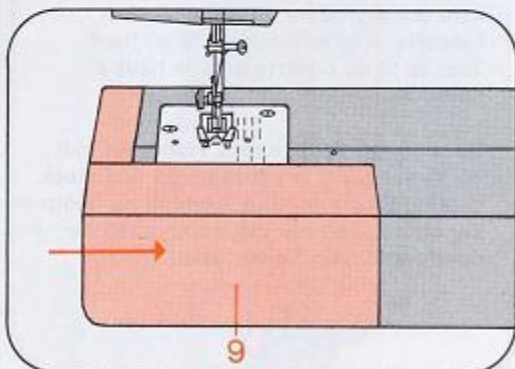


Die Maschinen haben einen Freiarm für röhrenförmiges Nähgut.

The machines have a free arm for sewing tubular shaped articles.

Les machines possèdent un bras libre pour la mise en œuvre d'articles tubulaires.

De machines hebben een vrije arm voor rondvormige kledingstukken.

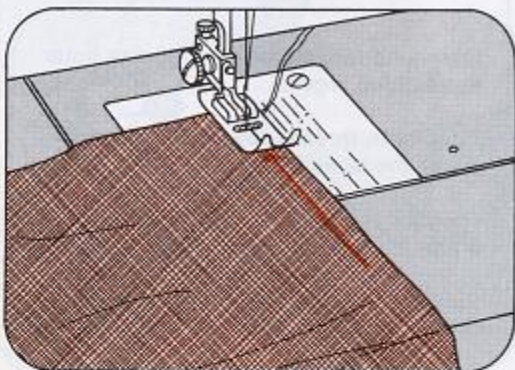


Nähfläche 9 an die Maschine schieben (Führungsstifte in die Bohrungen).

Push detachable work support 9 onto the machine (guide pins into holes).

Mettre le plan de travail 9 en place (les broches doivent s'engager dans les trous correspondants).

Workbox 9 tegen de machine schuiven (stiften in openingen).

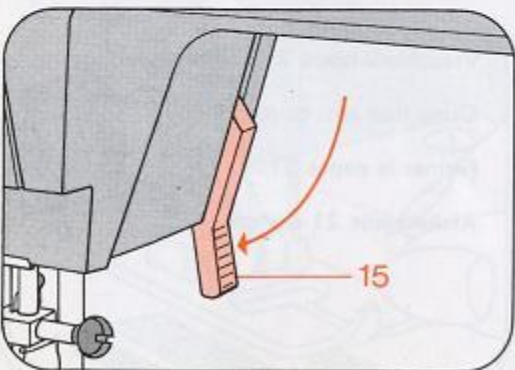


Stoff unter den Nähfuß legen.

Place fabric under the sewing foot.

Placer du tissu sous le pied presseur.

Werkstuk onder de naaivoet leggen.

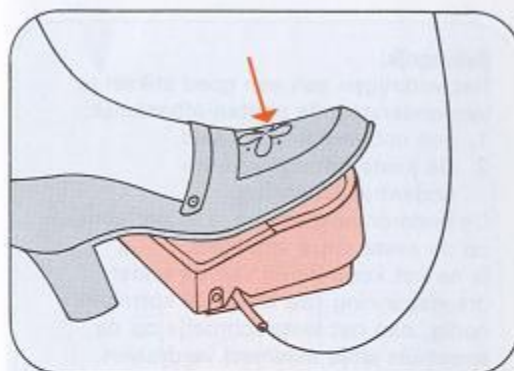


Stoffdrückerhebel 15 senken.

Lower presser bar lifter 15.

Descendre le levier 15.

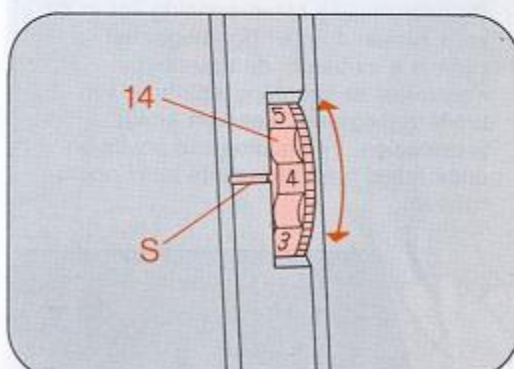
Stofddrukker 15 omlaag.



Anlasser niedertreten: Je tiefer man drückt, um so schneller näht die Hobby. Operating the foot control: The farther you press the pedal down the faster the machine runs.

Abaissier la pédale du rhéostat: Plus la pédale sera abaissée, plus la «Hobby» coudra vite.

Snelheidspedaal intrappen: De voetdruk op het pedaal regelt de snelheid van de machine.



Регулятор натяжения верхней нитки:

14 - колесо регулятора
S - установочная метка

Нормальное натяжение нити соответствует значению 4-6. Чем больше число, тем сильнее натяжение.

Wichtig!

Um ein gutes Nähergebnis zu erreichen ist folgendes zu beachten:

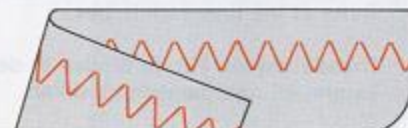
1. Eine einwandfreie Nadel
2. Richtige Oberfaden- bzw. Unterfadenspannung.

Die Unterfadenspannung ist vom Hersteller richtig eingestellt.

Ist nach Prüfung der Unterfadenspannung (s. Seite 9) eine Korrektur erforderlich, darf die Einstellschraube nur minimal gedreht werden.

Oberfadenspannung überprüfen:

Die normale Einstellung liegt im Bereich von 4 bis 6. Je höher die Zahl, desto fester die Spannung. Überprüft wird mit einem breiten Zickzackstich. Eine kurze Naht nähen. Die Fadenverknötung soll in der Mitte der beiden Stofflagen liegen.



Important!

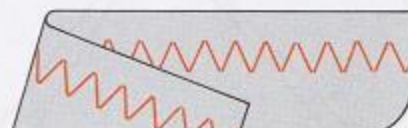
The following is essential for obtaining good sewing results:

1. The needle must be in order.
2. The needle and bobbin thread tensions must be right.

The bobbin thread tension has been correctly set at the works. If after checking the bobbin thread tensions (see p. 9) a correction is necessary, the adjusting screw must only be turned minimally.

Checking the needle thread tension:

Normal setting is between 4 and 6. The higher the number, the tighter the tension. To check the tension, set a wide zigzag stitch. Sew a short seam. The threads must interlock in the middle of the material.



Important:

Veillez à ceci pour obtenir une bonne couture.

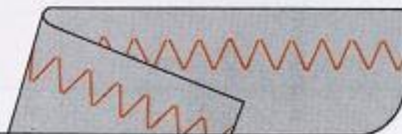
1. Utiliser une aiguille impeccable et
2. Des tensions de fils bien réglées.

La tension inférieure est correctement réglée à l'usine.

Si, après contrôle, la tension inférieure (voir pag. 9) doit être rajustée, ne tourner que **très peu** la vis de réglage.

Contrôle de la tension du fil d'aiguille:

Position normale dans la plage entre 4 et 6. Tension d'autant plus forte que le chiffre est élevé. Contrôler avec le point zigzag le plus large. Coudre quelques points. Les fils doivent se nouer dans l'épaisseur des deux plis.

**Belangrijk:**

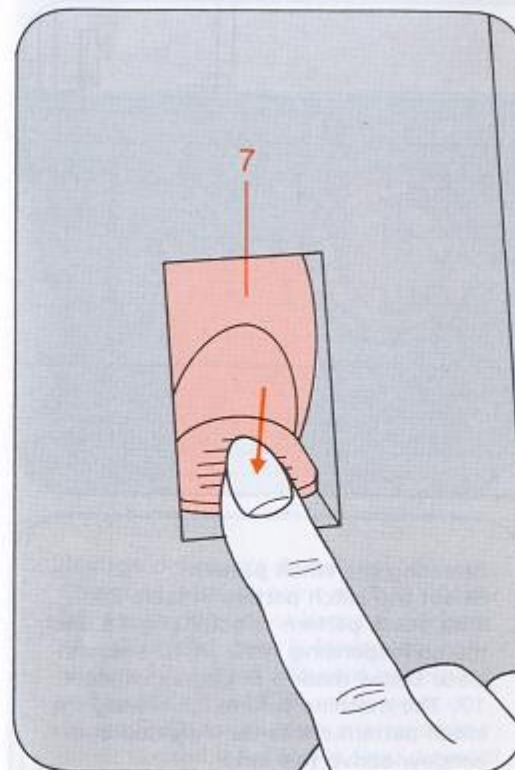
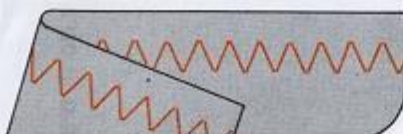
Het verkrijgen van een goed stiksel is van onderstaande punten afhankelijk:

1. een onbeschadigde naald.
2. De juiste bovendraad- en onderdraadspanning.

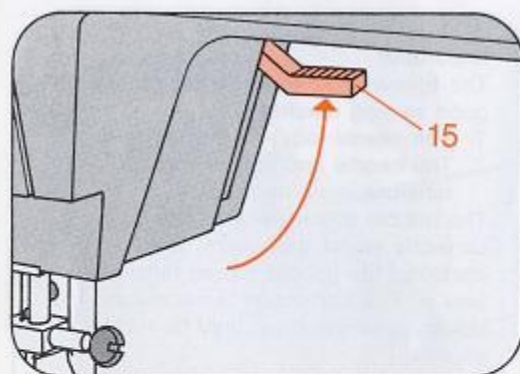
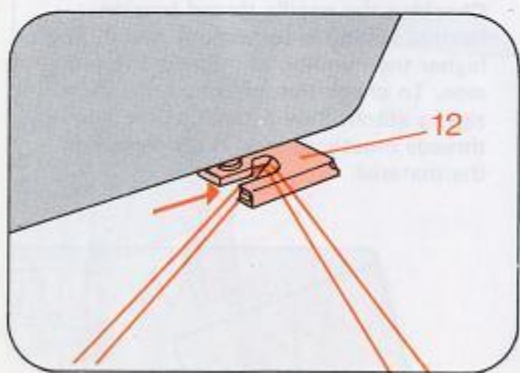
De onderdraadspanning is in de fabriek op de juiste wijze ingesteld.

Is na het kontroleren van de onderdraadspanning (zie bladz. 9) korrektie nodig, dan het instelschroefje op de spoelhuls **altijd minimaal** verdraaien.

De gebruikelijke draadspanning ligt in de zone tussen 4 en 6. Hoe hoger het cijfer hoe zwaarder de spanning. Controleer de spanning altijd met een brede zigzagsteek. Een kort stukje proefnaaien. Verknoping van boven en onderdraad moet tussen de stoff plaats-hebben.

**Клавиша шитья в обратном направлении:**

Машина шьет в обратном направлении до тех пор, пока клавиша в нажатом состоянии.

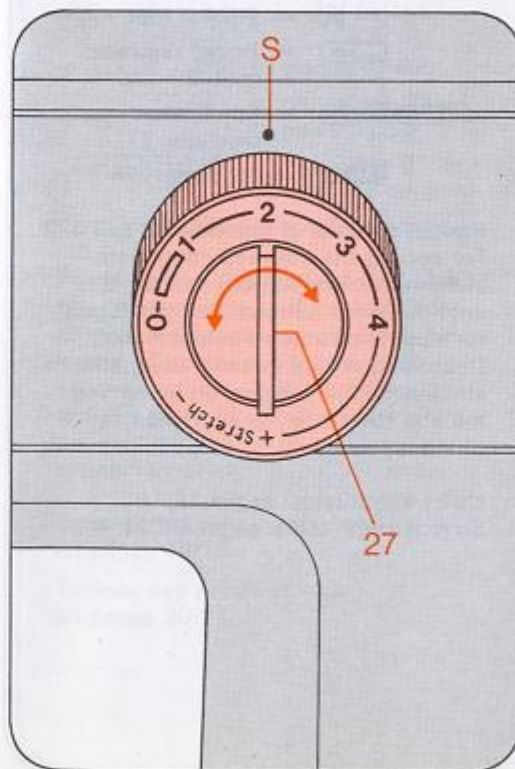
**Рычаг подъема лапки.**

Fadenabschneider 12: Fäden einlegen und nach vorne ziehen.

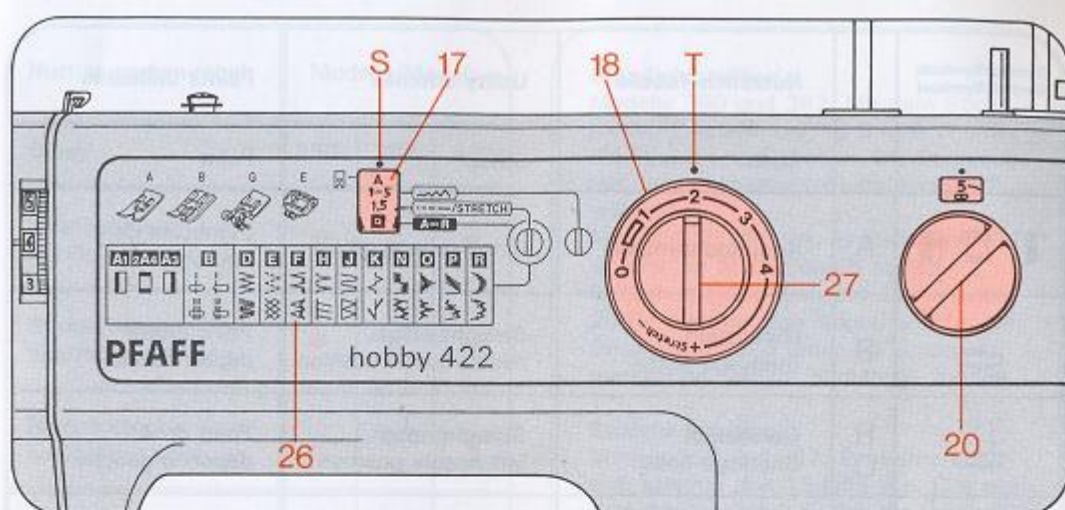
Thread cutter 12: Draw the threads into the slot and pull them toward the front.

Coupe-fil 12: Coucher les fils dans la fente et les tirer vers le bas.

Draadafsnijder 12: de draden in de gleuf leggen en naar beneden trekken.

**Регулятор длины стежка:**

Требуемая длина стежка устанавливается в пределах от 0 до 4 мм по маркировочным отметкам. Диапазон, отмеченный значком  между числами 0 и 1, применяется при обметывании пуговичных петель.



Установка образца строчки:

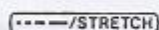
Образец строчки выбирают из таблицы 26. Соответствующую ему букву (A-R) путем вращения кольца установки образца строчки 18 перевести в окошко 17 под меткой S. Относящиеся к этому образцу установки приводятся в окошке над буквой:



= Образец строчки



= Установка регулятора длины стежка



= Установка регулятора зигзагообразной строчки



= Швейная лапка

Растягивающаяся строчка:

Для шитья изображенных в цвете растягивающихся строчек необходимо повернуть ручку регулятора длины стежка 27 таким образом, чтобы слово Stretch установилось под отметкой T. В зависимости от вида ткани, длину стежков растягивающейся строчки можно увеличить поворотом ручки в сторону "+" или уменьшить в сторону "-".

Таблица рабочих строчек на стр. 18-19.

Таблица растягивающихся строчек на стр. 20-21.

Symbol/Symbole Simboli/Symbol		Nutzstich-Tabelle	Рабочие строчки	Points utilitaires
		Stich	Строчка	Point
	A	Knopflochsymbole	Символы пуговичных петель	Symboles de boutonnière
	B	Geradstich Stichlage Mitte	Прямая строчка Среднее положение иголки	Point droit, déport médian
	B C	Geradstich Stichlage links	Прямая строчка Левое положение иголки	Point droit, déport à gauche
	D	Zickzackbereich	Зигзагообразные строчки	Point zigzag
	E	Elastiknaht	Эластичный шов	Point zigzag piqué
	F	Elastischer Blindstich	Эластичный потайной стежок	Point invisible élastique
	G	Blindstich schmal	Узкий потайной стежок	Point invisible étroit
	H	Muschelkantenstich	Фестончатый краеобметочный стежок	Point cocotte
	J	Verbindungsstich	Стачной стежок	Point en créneau
	K	Zierelastikstich	Эластичный декоративный стежок	Point zigzag fantaisie
	N	Zierstich	Фасонный стежок	Point fantaisie
	O	Zierstich	Фасонный стежок	Point fantaisie
	P	Zierstich	Фасонный стежок	Point fantaisie
	R	Zierstich	Фасонный стежок	Point fantaisie

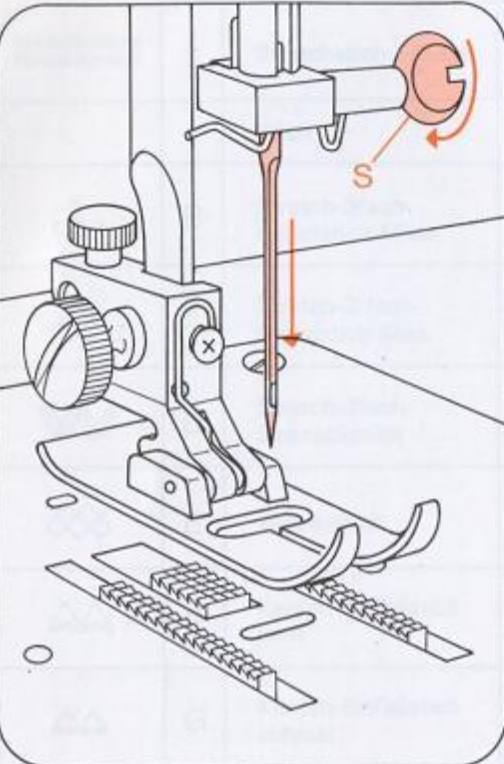
Nuttige-steken-tabel	Modelle/Models
Steek	422
Knoopsgaten symbolen	
Rechte steek naaldstand midden	
Rechte steek naaldstand links	
Zigzagzone	
Gestikte zigzag	
Rektbare blindsteek	
Blindsteek, smal	
Schulpsteek	
Verbindungssteek	
Elastische siersteek	
Siersteek	
Siersteek	
Siersteek	
Siersteek	

Шитье прямой строчкой

Отметку В на ручке выбора образца строчки 18 переводят под метку S. После этого регулятором зигзагообразной строчки 20 переводят под установочную метку цифру 0 для левого положения иголки или цифру 5 для среднего положения иголки.

Symbol/Symbole Simboli/Symbol		Stretchstich-Tabelle	Таблица растягивающихся строчек	Points stretch
		Stich	Стежок	Point
	B	Stretch-3fach-Geradstich Mitte	Прямая 3-кратная строчка со средним положением иголки	Triple point stretch droit médian
	B C	Stretch-3-fach-Geradstich links	Прямая 3-кратная строчка с левым положением иголки	Triple point stretch droit à gauche
	D	Stretch-3fach-Zickzackstich	3-кратный зигзаг	Triple point stretch zigzag
	E	Wabenstich	Сотовый стежок	Point nid d'abeille
	F	Kanten-Einfaßstich breit	Кромочная окантовочная строчка, широкая	Point de bordage large
	G	Kanten-Einfaßstich schmal	Кромочная окантовочная строчка, узкая	Point de bordage étroit
	H	Overlockstich	Оверлочная строчка	Point overlock
	J	Pulloverstich	Пуловерная строчка	Point tricot
	K	Federstich	Перообразный стежок	Point d'épi
	N	Zierelastikstich	Эластичный декоративный стежок	Point zigzag fantaisie
	O	Zierelastikstich	Эластичный декоративный стежок	Point zigzag fantaisie
	P	Zierelastikstich	Эластичный декоративный стежок	Point zigzag fantaisie
	R	Zierelastikstich	Эластичный декоративный стежок	Point zigzag fantaisie

Stretchsteken-tabel	Modelle/Models		
Steek		422	
Stretch-3voudige-rechte steek, midden			
Stretch-3voudige-rechte steek, links			
Stretch-3voudige-zigzagsteek			
Wafelsteek			
Boordsteek, breed			
Boordsteek, smal			
Overlocksteek			
Pulloversteek			
Veerstjeessteek			
Elastische siersteek			
Elastische siersteek			
Elastische siersteek			
Elastische siersteek			

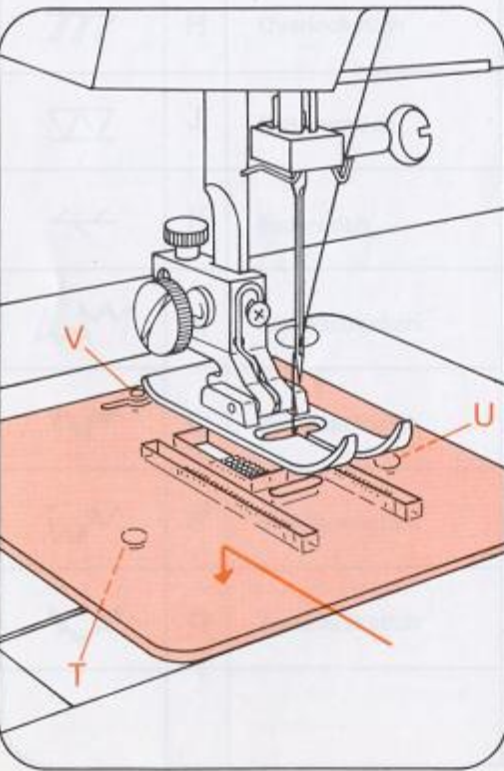


Nadel auswechseln (System 130/705 H): Netzstecker ziehen. Schraube S lösen. Nadel herausnehmen. Neue Nadel (flache Kolbenseite nach hinten) ganz nach oben schieben. Schraube festdrehen.

Changing the needle (System 130/705 H): Pull out the mains plug. Loosen screw S. Take out the needle. Push the needle in as far as it will go (with its flat side facing towards the back). Tighten the screw.

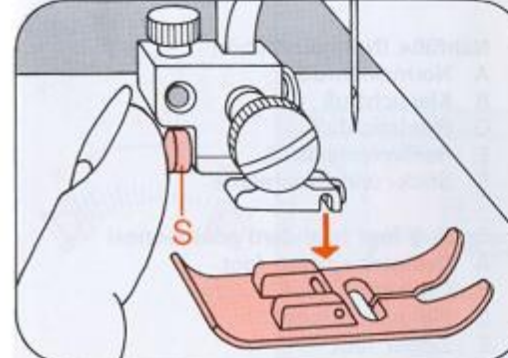
Remplacement de l'aiguille (système 130/705 H): Débrancher la machine du secteur. Desserrer la vis S et retirer l'aiguille. Engager l'aiguille neuve (le méplat du talon vers l'arrière) jusqu'à la butée et serrer la vis.

Naald wisselen: Schakel eerst de stroom uit. Schroef losdraaien. Naald eruit halen. Nieuwe naald (130/705 H) met de platte kant naar de achterzijde, zo hoog mogelijk in de houder schuiven. Schroef S vastdraaien.



Перекрытие двигателя ткани:

Надвинуть вышивальную пластину на игольную пластинку и вдавить ее. Три шипа должны зафиксироваться в отверстиях.

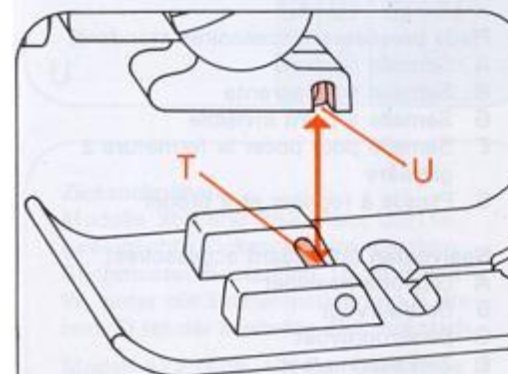


Nähfuß auswechseln: Netzstecker ziehen. Roten Knopf S drücken. Der Fuß rastet aus.

Changing the sewing foot: Pull out the mains plug. To release the sewing foot, push the red button S.

Changement de la semelle du pied: Débrancher la machine du secteur. Enfoncer le bouton rouge S; la semelle est libérée.

Naaivoet wisselen: Schakel eerst de stroom uit. Druk op rode knop S. De naaivoet is los.

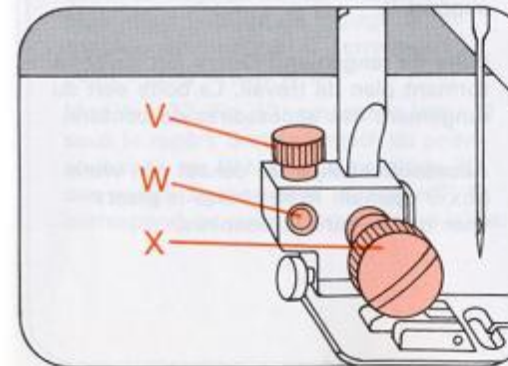
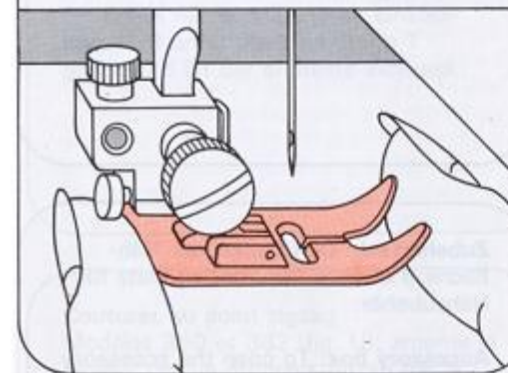


Nähfuß anbringen: Stoffdrückerhebel senken und den Fuß dabei so schieben, daß der Steg T in die Nuten U einrastet.

Attaching the sewing foot: Lower the presser bar lifter and at the same time reposition the sewing foot so that stud T fits in slots U.

Mise en place de la semelle: Abaisser le levier du pied presseur et déplacer la semelle de manière que l'étrier T s'emboîte dans les rainures U.

Naaivoet inklemmen: Naaivoet zo onder de klem U leggen, dat de stofdrukker precies met uitsparing U over as T klikt.



Детали V и W служат для закрепления линейки.

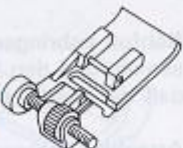
Винт X служит для закрепления лапкодержателя.



A
98-694 563-10



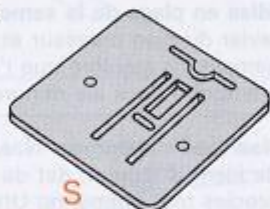
B
98-694 414-011



G
98-694 407-011



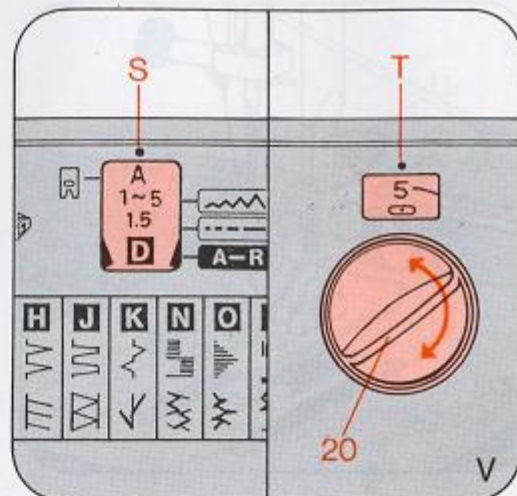
E
98-694 404-018



S
98-735 801-00

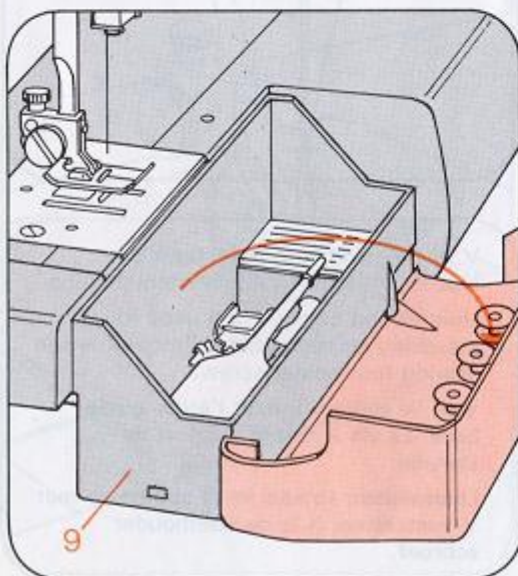
Швейные лапки (стандартный комплект):

- A - нормальная лапка
- B - прозрачная лапка
- G - лапка потайного стежка
- E - лапка для вшивания молнии
- S - вышивальная пластина



Шитье зигзагообразной строчкой:

Букву D устанавливают под меткой S, а ширину строчки устанавливают ручкой регулирования зигзагообразной строчки под меткой T. Наибольшая ширина строчки соответствует отметке 5.

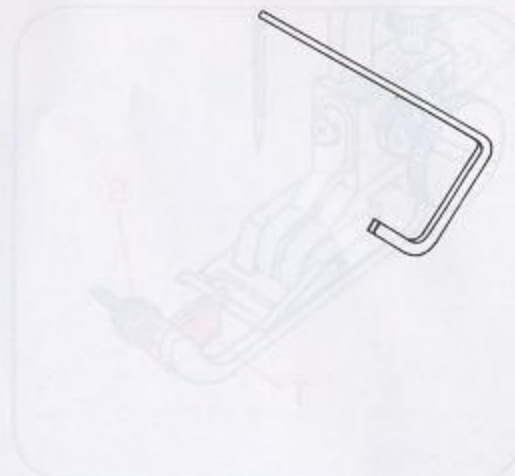
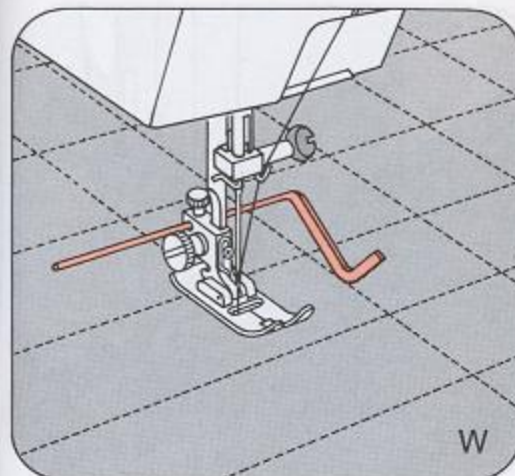
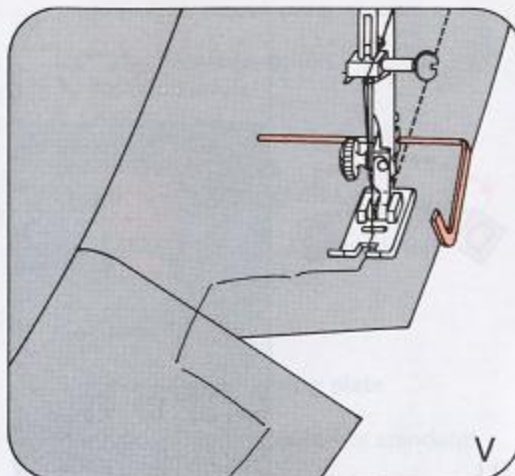
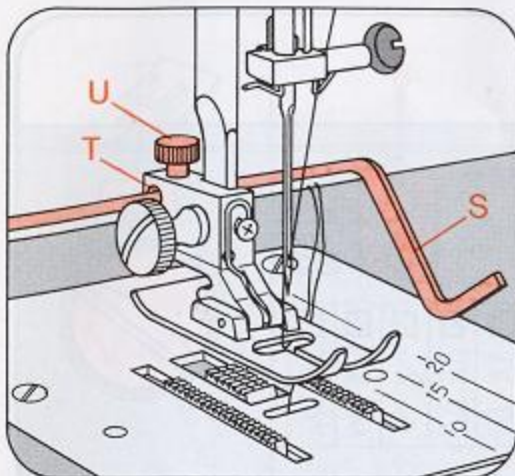


Zubehörfach: Den Deckel der Nähfläche 9 öffnen. Darunter ist Platz für Nähzubehör.

Accessory box: To open the accessory compartment, open the lid of work support 9.

Boîte de rangement: Ouvrir le couvercle formant plan de travail. La boîte sert au rangement des accessoires de couture.

Accessoiresbakje: De deksel van werkbox 9 openen. In het bakje is plaats voor de machineaccessoires.



Abstepparbeiten

Nähfuß: Normal-Nähfuß A oder
Klarsichtfuß B und Führungs-
lineal (Sonderzubehör)

Stich: B Geradstich

Das Führunglineal S kann bei fast allen
Nähfüßen zum Einsatz kommen.

Befestigung des Lineals

(Sonderzubehör):

Lineal S durch die Bohrung T schieben
und mit der Schraube U festdrehen. Je
nach Verwendungszweck läßt sich das
Lineal auf den gewünschten Abstand
einstellen. Parallel verlaufende Stepp-
linien oder Abstepparbeiten an Kanten
näht man mühelos mit dem Führungs-
lineal. Dabei läuft die Stoffkante
(Abb. V), oder bei parallel verlaufenden
Stepplinien die zuvor genähte Stepplinie
am Führunglineal entlang (Abb. W).
Der Nahtverlauf wird immer ordentlich
und korrekt aussehen.

Top-stitching

Sewing foot: Ordinary sewing foot A or
clear-view foot B and
edge guide
(special accessory)

Stich: B, straight stitch

Edge guide S can be used with nearly
all sewing feet.

Fitting the edge guide

(Special accessory):

Push edge guide S through hole T and
secure it in position with screw U. The
guide can be adjusted to the desired
stitching margin for various applica-
tions. With the edge guide attached, it
is easy to sew parallel lines of stitches
or to stitch parallel to the edge. The
guide either follows an edge (Fig. V) or
when making parallel lines of stitches
runs along the preceding line of stitches
(Fig. W). The seam thus made looks
neat and accurate.

Surpiquage

Pied presseur: pied presseur normal A
ou pied à semelle en
plexiglas B et guide-droit
(accessoire spécial)

Point: B point droit

Le guide-droit S convient à presque tous
les pieds presseurs.

Fixation du guide-droit

(accessoire spécial):

Glisser le guide S par le trou T et serrer
la vis U. Suivant l'application, régler le
guide sur l'écartement désiré. Le guide-
droit facilite considérablement les surpi-
quages parallèles et le surpiquage des
bords. Ce faisant, le bord du tissu
(fig. V) ou bien la piqure précédente suit
le guide-droit (fig. W). La couture sera
toujours nette et régulière.

Watteren

Naaivoetje: Normale-naaivoet A of
borduurvoet B en lineaal
(extra accessoires)

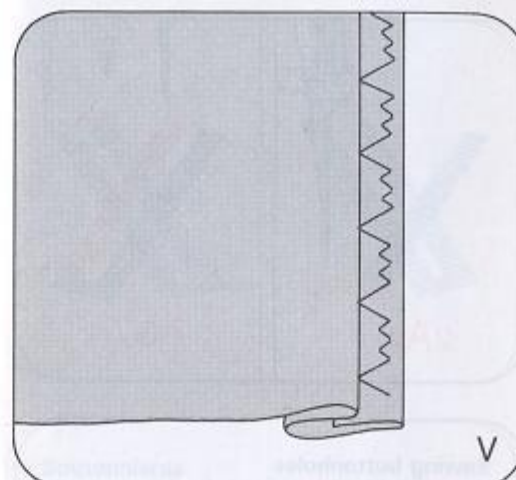
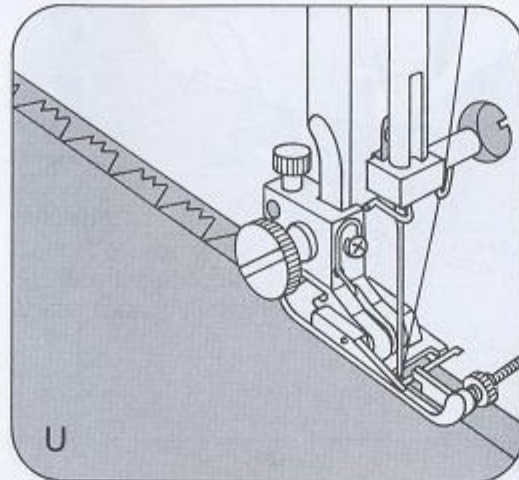
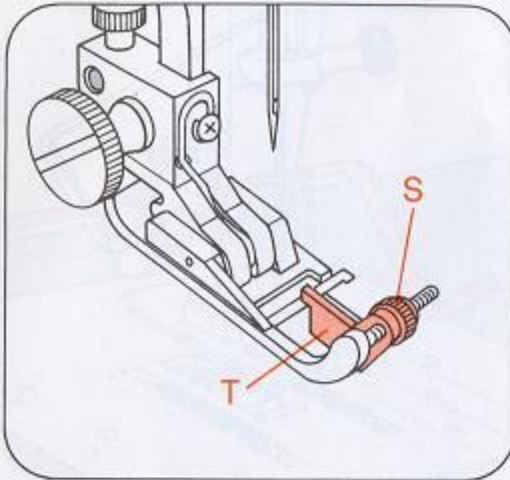
Steek: B Rechte steek

De lineaal S kan bij nagenoeg alle naai-
voetjes worden gebruikt.

Bevestigen van de lineaal

(extra accessoires):

De lineaal S door boring T schuiven en
met schroef U vastdraaien. De lineaal
kan op iedere gewenste breedte
afgesteld worden. Parallel lopende
stiksels of sierstiksels langs kragen,
zomen e.d. kan men moeiteloos maken
met behulp van de lineaal. Tijdens het
doorstikken van kragen, zomen e.d.
loopt de lineaal op de gewenste
afstand-langs de stofkant (afb. V). Bij
watteerwerk loopt de lineaal steeds
over het voorgaande stiksel (afb. W).
Op deze manier komen de stiksels
correct in de stof te liggen.



Эластичный потайной стежок:

Лапка потайного стежка G

Натяжение верхней нитки несколько ослабляют

Эластичный потайной стежок F

Длиностежка 3-4 мм

Установочным винтом S сместить упор T влево настолько, чтобы игла при левом проколе захватывала верхний слой только одной ниткой.

Elastic blind stitch

Sewing foot: blindstitch foot G

Tension: needle thread tension a little slack

Thread: ordinary sewing thread

Stitch: F elastic blind stitch

Stitch length: 3-4

Needle: size 70 or 80

How to regulate the needle penetration

Place the prepared hem under the blindstitch sewing foot. The crease line of the outer fabric runs along edge guide T of the blindstitch sewing foot. Turn screw S to adjust edge guide T so far to the left that the needle picks up only one thread of the outer fabric when penetrating on the left side (Figs. U and V). First make a sewing test using a piece of waste material.

Point invisible élastique

Pied presseur: Pied à points invisibles G

Tension: Fil d'aiguille moins tendu

Fil: Fil à coudre

Point: Point invisible élastique F

Longueur de point:

3 à 4

Aiguille: Grosseur 70 ou 80

Réglage de la jetée du point

Poser l'ourlet préparé sous le pied à points invisibles. La cassure du tissu extérieur longe la butée T du pied à points invisibles. A l'aide de la vis de réglage S, déplacer la butée T vers la gauche de sorte que l'aiguille, au point gauche, ne saisisse qu'un fil du tissu extérieur (fig. U et V). Réaliser tout d'abord une couture d'essai sur une chute de tissu.

Elastische blindzoom

Naaivoet: blindzoomvoet G

Spanning: bovenspanning iets losser

Garen: normaal naaigaren

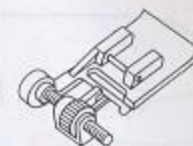
Steek: rekbare blindsteek

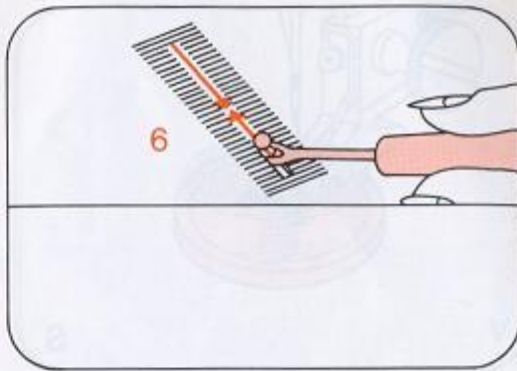
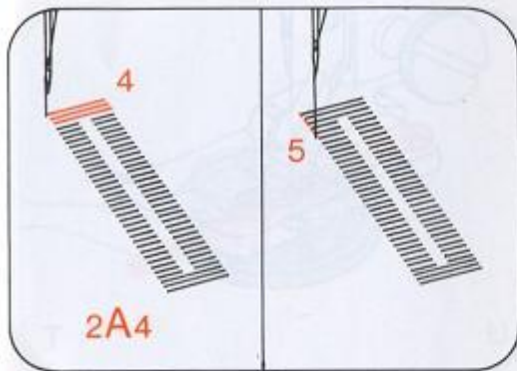
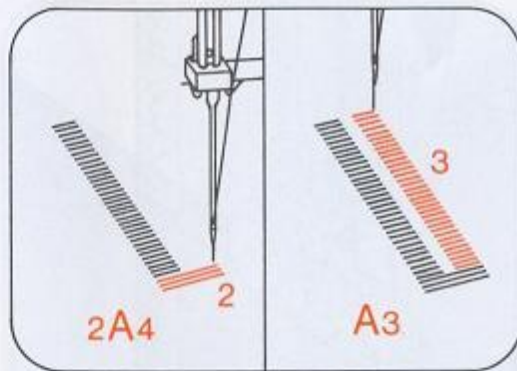
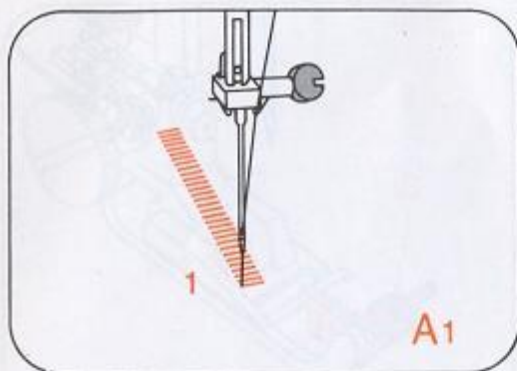
Steeklengte: 3-4

Naald: dikte 70 of 80

Zo wordt de insteek van de naald geregeld

De stof onder de voet leggen, met zoom aan de onderkant. De omgeslagen rand langs de geleiding T van de voet laten lopen. Met instelschroef S, plaatje T zover naar links draaien tot de naald — met de linkerinsteek — een draad van de bovenstof pakt, afb. U en V. Maakt U eerst een proefnaad op een restje stof!





Выметывание петель:

Прозрачная лапка В

Несколько ослабить натяжение верхних ниток

Регулятор установить в диапазоне стежков для выметывания петель

1. Кольцо выбора образца стежков 18 установить на отметку A1 и выметать первый бок петли. Перевести иглу в верхнее положение.
2. Кольцо выбора образца стежков 18 установить на отметку 2A4 и прошить 4-6 закрепочных стежков. Перевести иглу в верхнее положение.
3. Кольцо выбора образца стежков 18 установить на отметку A3 и выметать второй бок петли такой же длины, как и первый бок петли. Перевести иглу в верхнее положение.
4. Кольцо выбора образца стежков 18 установить на отметку 2A4 и прошить 4-6 закрепочных стежков. Перевести иглу в верхнее положение.
5. Кольцо выбора образца стежков 18 установить на отметку В, установить ручку регулятора зигзагообразной строчки 20 на отметку 0. Выполнить несколько закрепляющих стежков. Перевести иглу в верхнее положение.
6. Выметанную петлю разрезать вспарывателем.

Sewing buttonholes

Sewing foot: clear-view foot B

Tension: needle thread tension a little slack

Thread: fine machine embroidery thread

Stitch length: buttonhole range

Needle: sizes 70 to 80

1. Turn stitch pattern selector ring 18 to A and sew the first buttonhole seam.
2. Turn stitch pattern selector ring 18 to 2A4 and sew 4 to 6 tacking stitches. Raise the needle.
3. Turn stitch pattern selector ring 18 to A3 and sew the second buttonhole seam as long as the first one. Raise the needle.
4. Turn stitch pattern selector ring 18 to 2A4 and sew 4 to 6 tacking stitches. Raise the needle.
5. Turn stitch pattern selector ring 18 to C on models 350 and 382, and to B on model 422. Also set zigzag regulator knob 20 on model 422 at "0". Then sew a few tie-off stitches.
6. Cut the buttonhole open with the slitting knife (special accessory).

Boutonnieres

Pied presseur: Pied à semelle transparente B

Tension: Fil d'aiguille un peu moins tendu

Fil: Fil à broder fin

Longueur du point: plage boutonnière

Aiguille: 70 à 80

1. Tourner la bague 18 des motifs sur A1 et coudre la première lèvre. Relever l'aiguille.
2. Tourner la bague 18 sur 2A4 et coudre 4 à 6 points d'arrêt. Arrêter l'aiguille en haut.
3. Tourner la bague 18 sur A3 et coudre la deuxième lèvre aussi longue que la première. Arrêter l'aiguille en haut.
4. Tourner la bague 18 sur 2A4 et coudre 4 à 6 points d'arrêt. Arrêter l'aiguille en haut.
5. Avec un modèle 350 ou 382, tourner la bague 18 sur C et avec un modèle 422 sur B. Placer en plus sur le modèle 422, le régulateur du point zigzag 20 sur 0. Coudre quelques points de nouage.
6. Ouvrir la boutonnière au Découvit (en supplément).

Knoopsgaten

Naaivoet: borduurvoet B

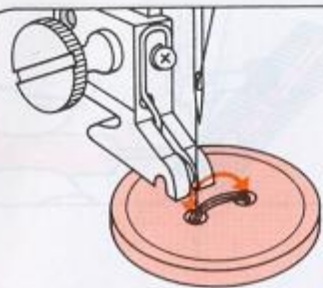
Spanning: bovendraadspanning iets losser

Garen: dun en soepel naaigaren

Steeklengte: knoopsgatenzone

Naald: 70-80

1. Steekkeuzering 18 op A1 draaien en de eerste rups naaien. De naald omhoog brengen.
2. Steekkeuzering 18 op 2A4 draaien en 4-6 trenssteken maken. De naald omhoog brengen.
3. Steekkeuzering 18 op A3 draaien en de tweede rups net zo lang als de eerste maken. De naald weer omhoog.
4. Steekkeuzering 18 op 2A4 brengen en met 4-6 trenssteken het knoopsgat afsluiten. De naald omhoog brengen.
5. Steekkeuzering 18 bij de modellen 350, 382 op C en bij model 422 op B zetten. Bovendien bij model 422 de zigzagknop op 0 zetten. Dan enige afhechsteken naaien.
6. Het knoopsgat met een tornmesje (extra accessoires) opensnijden.



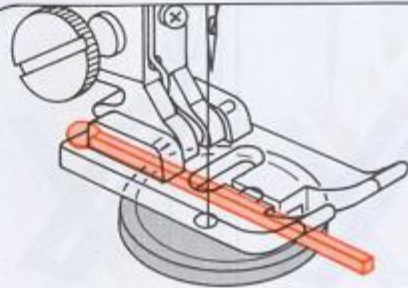
S

Knopf annähen

Nähfuß: ohne Nähfuß oder Klar-sichtfuß B
Stich: C bei Modell 350 und 382
 D bei Modell 422
Transporteur: abdecken mit der Stopf-platte
Garn: feines Nähgarn

Den Knopf auf die zuvor markierte Stelle legen, unter den Nähfußhalter schieben und diesen senken. Beim Modell 350 oder 382 mit dem Stich-musterring 18 C und beim Modell 422 D einstellen. Beim Modell 422 zusätzlich mit dem Zickzackknopf O einstellen. Dann die Nadel in die linke Knopf-bohrung stechen lassen, die Nadel hoch-stellen und wieder etwas senken. Danach beim Modell 350/382 mit dem Stichmusterring 18 und beim Modell 422 mit dem Zickzackknopf 20 die Nadel soweit in den Zickzackbereich drehen, bis die Nadel in die rechte Knopfbohrung einsticht. Nun 6–8 Über-stiche und einige Steppstiche in der lin-ken Bohrung nähen (S).

Knopf mit Stiel für große Knöpfe in schweren Stoffen. Nadel in linke Boh-rung stechen lassen. Ein Streichholz auf die Knopfmitte legen. Nähfuß senken (T). Einige Überstiche nähen und ca. 15 cm Faden stehen lassen. Ober- und Unterfaden durchfädeln (U). Stiel umwickeln (V) und Fäden verknoten.



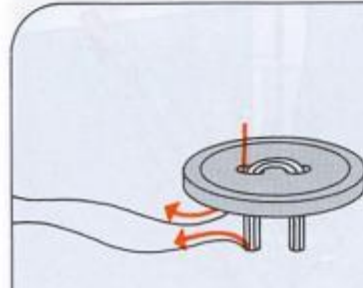
T

Sewing on buttons

Sewing foot: clear-view foot B or without a sewing foot
Stitch: C on Models 350 and 382
 D on Model 422
Machine feed: cover with darning plate
Thread: fine sewing thread

Place the button in the location marked previously, push it under the sewing foot holder and lower the sewing foot. On Models 350 and 382 turn stitch pattern selector ring 18 to set the machine at stitch width C, on Model 422 at stitch width D. On Model 422 adjust the stitch width additionally by turning zigzag regulator knob O. Lower the needle into the left hole of the but-ton. Raise the needle, then lower it again a little. On Models 350 and 382 turn stitch pattern selector ring 18, and on Model 422 zigzag regulator knob 20 until the needle enters the right hole of the button. Sew 6 to 8 zigzag stitches and a number of tying stitches in the left hole (S).

Sewing on buttons with stems (for large buttons in heavy materials). Lower the needle into the left hole. Place a match on the middle of the button. Lower the sewing foot (T). Sew a number of zigzag stitches and leave a thread end of about 6 inches. Pull the needle- and bobbin threads through (U). Wrap the stem (V) and tie off the threads.



U

Pose de boutons

Pied presseur: sans pied presseur ou pied à semelle transparente B
Point: C sur les modèles 350 et 382
 D sur le modèle 422
Griffe: couverte par la plaque à repriser
Fil: Fil à coudre fin

Poser le bouton sur l'emplacement marqué auparavant, en dessous du support de pied presseur. Faire descendre le support de pied sur le bouton. Par la bague de réglage 18 du motif de points, régler C sur les modèles 350 et 382 et D sur un modèle 422. Sur ce dernier modèle, régler en plus le bouton de réglage du point zigzag sur «O». Faire piquer ensuite l'aiguille dans le trou gauche, l'arrêter en position supérieur et la faire redescendre quelque peu. Par la bague des motifs 18 (modèles 350 et 382) ou par le bouton de réglage 20 des points zigzags (modèle 422), amener maintenant l'aiguille dans la plage des «points zigzags» au-dessus du trou droit du bouton. Exécuter 6 à 8 points zigzags et quelques points sur place dans le trou gauche du bouton (S).

Boutons à tige: Grands boutons sur tissus lourds. Faire piquer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Poser une allumette sur le milieu du bouton. Des-cendre le pied presseur (T) et coudre quelques points zigzags et laisser dépasser env. 15 cm de fil. Passer les fils sur le tissu (U) et les enrouler sur les fils lâches sous le bouton pour former la tige (V). Nouer les fils.



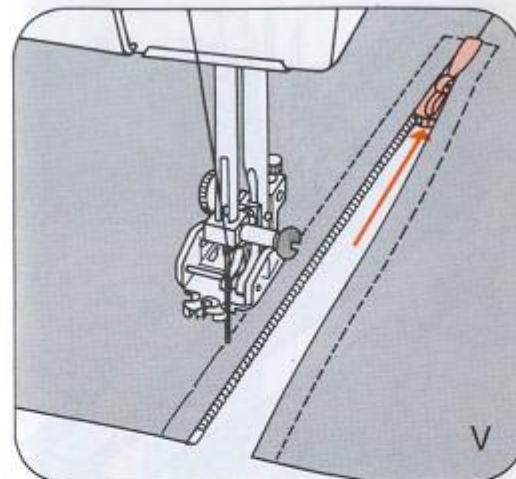
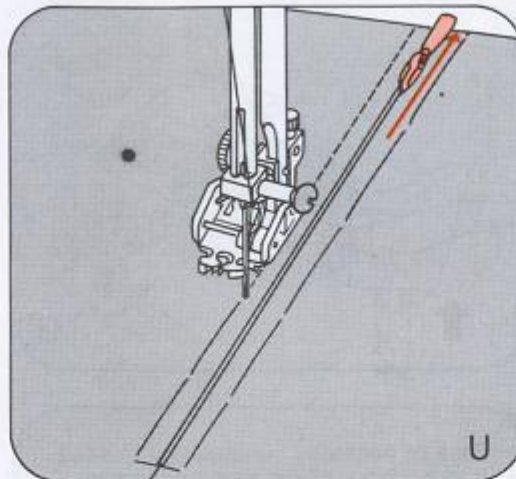
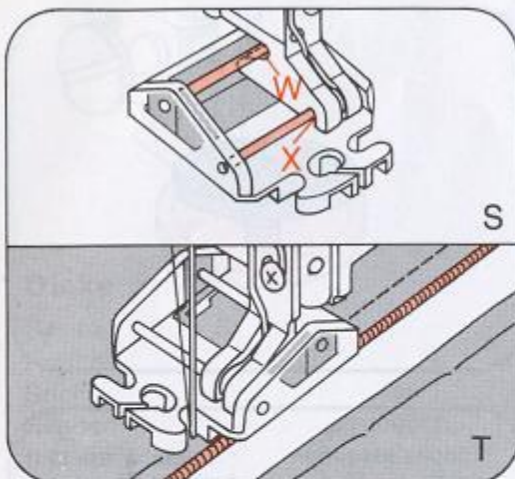
V

Knopen aanzetten

Naaivoet: zonder naaivoet of borduurvoet B
Steek: C bij model 350 en 382
 D bij model 422
Transporteur: afdekken met stopplaatje
Garen: dun naaigaren

De knoop op de daarvoor gemerkte plaats leggen, onder de naaivoethouder schuiven en deze omlaag brengen. Bij model 350 of 382 met steekkeuzering 18 C en bij model 422 D instellen. Bij model 422 ook de zigzagknop op O instellen. Dan het handviel naar u toe draaien tot de naald in het linkse gat van de knoop staat, de naald omhoog en weer iets laten zakken. Daarna bij model 350/382 met steekkeuzering 18 en bij model 422 met zigzagknop 20 de steekbreedte zo regelen dat de naald in het rechtse gat van de knoop steekt. Nu 6–8 zigzagsteeken naaien en enige rechte steken in het linkse gaatje stikken (S).

Knopen met steel: De naald in het linkergaatje van de knoop plaatsen. Voor u de naaivoet laat zakken (T) een lucifer tussen de gaatjes van de knoop leggen, afb. 2. Enige zigzagsteken naaien, de stof onder de voet weghalen en de draadeinden op ca. 15 cm afknippen. Boven en onderdraad naar het steeltje halen en het steeltje met de hand omwikkelen en verknoten, afb. U en V.



Reißverschluß einnähen

Nähfuß: Reißverschlußfuß E
Stichlänge: 2-3
Stich: Geradstich Stichlage Mitte
Garn: Nähgarn

So wird der Reißverschlußfuß eingasetzt: Fuß mit dem hinteren Steg in die hintere Nute W einhängen und die Sohle nach oben drücken, bis der vordere Steg X einrastet. Der Fuß kann in die Positionen rechts, links (Abb. S) oder Mitte geschoben werden.

Beidseitig verdeckt eingenähter Reißverschluß: Reißverschluß einheften. Den Nähfuß nach links bis zum Anschlag schieben. Geöffneten Reißverschluß so unter den Fuß legen, daß die Zähne am rechten Führungssteg entlang laufen (Abb. T). Reißverschluß bis ca. zur Hälfte in der gewünschten Breite absteppen. Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben und Reißverschluß schließen (Abb. U). Nähfuß senken, die Naht bis zum Reißverschlußende weiterführen und die Quernaht steppen. Die zweite Reißverschlußseite parallel im gleichen Abstand nähen. Kurz vor Nahtende Nadel im Stoff stehen lassen. Nähfuß anheben und den Reißverschluß öffnen (Abb. V). Nähfuß senken, Naht zu Ende nähen.

Inserting zippers

Sewing foot: zipper sewing foot E
Stitch length: 2 to 3
Stich: Straight stitch, middle needle position
Thread: sewing thread

This is how the zipper foot is engaged: Insert the foot with the back pin in the back groove W and push the shoe of the foot upwards, until the front pin X snaps in. The zipper foot can be pushed to the positions: left (Fig. S), right, or centre.

Completely concealed zip fastener:

Baste in zip by hand first. Push the zipper foot to the left as far as it will go. Place the open zip under the foot so that its teeth run along the right guiding edge on the sole of the foot (Fig. T). Sew about half the length of the zip at the required width. Leave the needle down in the material, raise the zipper foot and close the zip (Fig. U). Lower the zipper foot again, continue the seam and then sew across the end. Sew the other side of the zip at the same margin. Shortly before the end of the seam leave the needle down in the material, raise the zipper foot and open the zip (Fig. V). Lower the zipper foot again and sew to the end.

Insertion de fermetures à glissière

Pied presseur: Pied à fermeture à glissière E
Longueur de point: 2 à 3 mm
Point: Point droit en position médiane
Fil: Fil à coudre

Mise en place du pied à fermeture à glissière: Accrocher le pied avec sa tige arrière dans la rainure arrière W et faire remonter la semelle jusqu'à ce que la tige avant X s'accroche à son tour. Le pied presseur peut être glissé à droite, à gauche (fig. S) ou au milieu.

Insertion d'une fermeture à glissière couverte: Bâter tout d'abord la fermeture à glissière. Faire glisser le pied presseur vers la gauche jusqu'à la butée; poser la fermeture à glissière ouverte sous le pied presseur de sorte que les dents longent la barrette droite (fig. T). Surpiquer la fermeture à glissière jusqu'au milieu environ à la distance voulue. L'aiguille restant dans l'ouvrage, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière (fig. U). Rabaissier le pied presseur, continuer à coudre jusqu'à l'extrémité de la fermeture à glissière et faire la couture transversale. Coudre parallèlement la deuxième bande de la fermeture à glissière à distance égale. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et ouvrir la fermeture à glissière (fig. V). Rabaissier le pied presseur et terminer la couture.

Ritssluiting inzetten

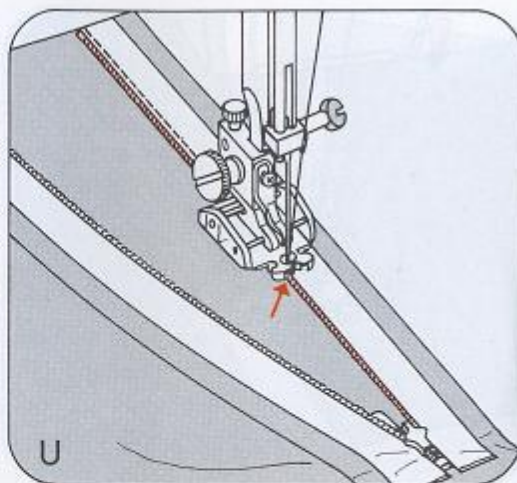
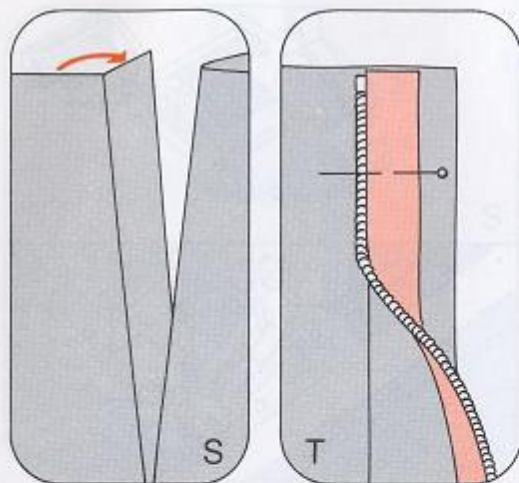
Naaivoet: ritsvoet E
Steeklengte: 2-3
Steek: rechte steek, naaldstand midden.
Garen: normaal garen

Zo wordt de ritsvoet ingeklikt: Het achterasje van de ritsvoet in uitholling W hangen en de zool naar boven drukken tot het voorste asje in uitholling X klikt. Deze voet kan voor iedere bewerking in de goede positie geschoven worden, naar links, rechts of midden (afb. S).

Treksluiting inzetten: onzichtbare

sluiting: De treksluiting inrijgen en open ritsen. De voet zover mogelijk naar links schuiven tot de naald boven de rechtse opening van de voet staat. De treksluiting zo onder de voet leggen dat de tandjes in de rechter geleiding van de voet lopen (afb. T). De sluiting tot de helft instikken; naald in de stof; naaivoet omhoog; de sluiting dichtritsen (afb. U). Naaivoet omlaag; de sluiting tot het eindpunt instikken en het dwarsnaadje naaien. Het tweede stiksel op dezelfde afstand stikken. Op de helft van het stiksel de naald in de stof; voet omhoog; treksluiting openen (afb. V); naaivoet omlaag; het stiksel afmaken.



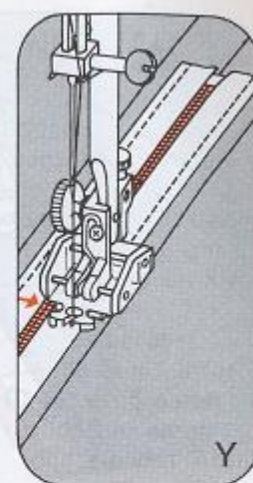
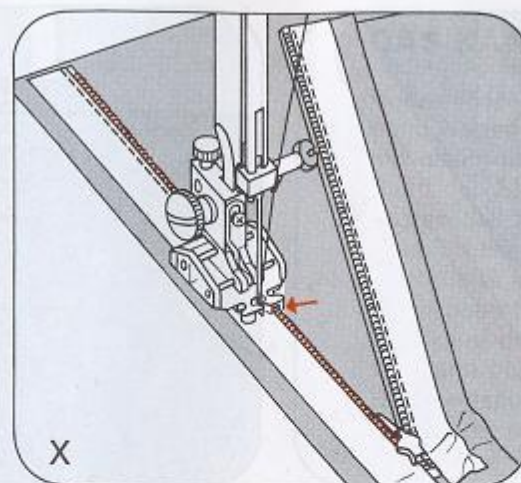
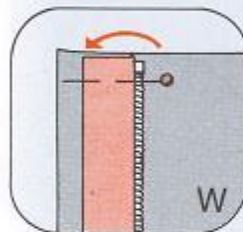
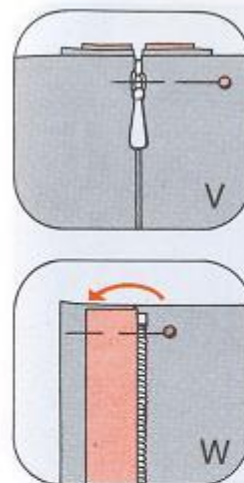


Nahtreißverschluss

Maschinen-Einstellung siehe Seite 34. So wird der Reißverschluss vorbereitet und angelegt: Die Schlitzkanten bügeln. Linke Nahtbreite nach außen drehen (Abb. S). Linke geöffnete Reißverschlussseite, wie Abb. T zeigt, auflegen. Die Reißverschlusszähne stehen etwas über die gebügelte Kante. Die Steppnaht verläuft in der gebügelten Kante. Nähfuß in die Mitte schieben, so daß die Nadel in die mittlere Einstichsöffnung einsticht. Die Reißverschlusszähne laufen in der linken Führungsrille des Fußes (Abb. U). Zu Beginn der Naht die Zähne zum Einführen in die Führungsrille etwas aufrichten. Naht bis zum Ende nähen und vernähen. Reißverschluss schließen. Zweite Reißverschlussseite am Nahtanfang feststecken (Abb. V) und Reißverschluss öffnen. Die rechte Nahtbreite mit dem Reißverschlussband nach außen drehen, zuvor die Nadel entfernen und, wie Abb. W zeigt, das Reißverschlussband auf der Naht feststecken. Die Reißverschlusszähne laufen nun in der rechten Führungsrille des Fußes (Abb. X). Reißverschluss fertig einnähen. Das Reißverschlussband fußbreit auf die Naht steppen. Die Reißverschlusszähne laufen außen am Führungssteg entlang (Abb. Y).

Seam-like zip fastener

For machine setting see page 34. How the zipper is prepared and inserted: press the edges of the closure. Fold out the left seam allowance (Fig. S). Place the left side of the open zip in position so that its teeth protrude a little beyond the pressed edge (Fig. T). The seam is sewn along this edge. Move the zipper foot to the middle so that the needle stitches into the middle opening. The zip teeth run into the left guiding groove in the foot (Fig. U). At the beginning of the seam lift up the teeth a little to feed them into the guiding groove. Sew the seam to the end and secure it. Close zip. Pin other side of zip to material at beginning of seam (Fig. V). Open zip. Remove the pin, turn out the right seam allowance with the zip tape, and pin the latter to the fabric, as shown in Fig. W. The zip teeth now run into the right guiding groove in the foot (Fig. X). Finish sewing the zip. Now sew down the zip tape, allowing the zip teeth run along the guiding edge of the foot (Fig. Y).

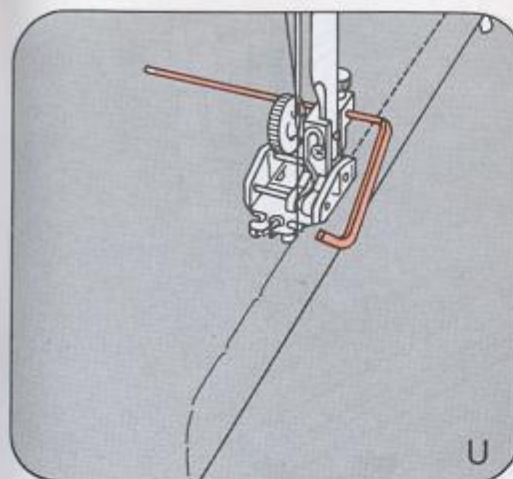
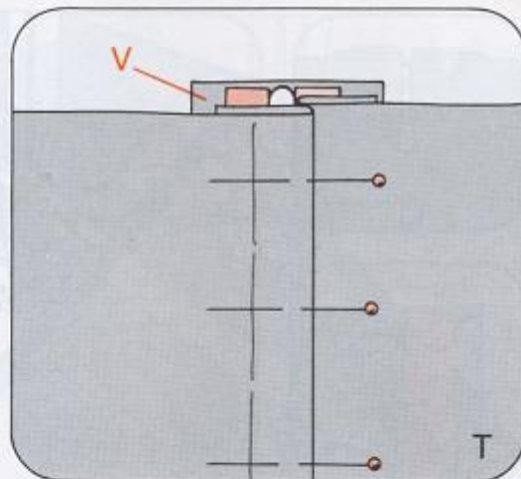
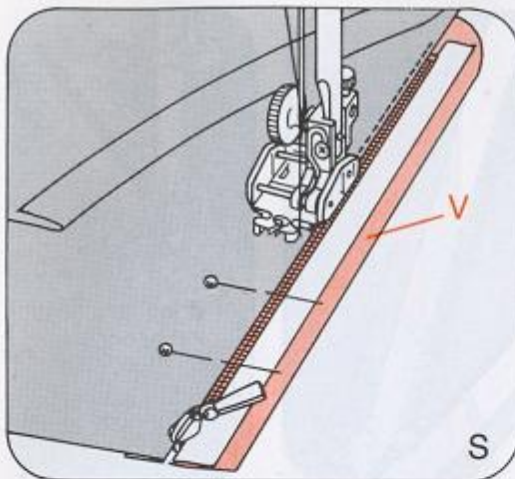


Fermeture à glissière invisible

Réglage de la machine voir page 34. Voici comment procéder pour insérer la fermeture à glissière: Repasser les bords de la fente. Replier le relarge gauche du tissu vers l'extérieur (fig. S). Ouvrir la fermeture à glissière et mettre la bande gauche en place, comme le montre la figure T, les dents dépassant quelque peu le bord repassé. La piqûre se trouve dans la cassure. Aligner le pied presseur au milieu de sorte que l'aiguille pique exactement dans le trou d'aiguille médian. Les dents de la fermeture à glissière s'engagent dans la rainure gauche du pied (fig. U). Au début de la couture, afin d'introduire les dents dans la rainure, les dresser quelque peu. Terminer la couture et coudre quelques points de fixation. Fermer la fermeture à glissière. Épingler la deuxième partie de la fermeture à glissière au début de la couture (fig. V) et ouvrir la fermeture à glissière. Replier le relarge droit du tissu avec la bande de la fermeture vers l'extérieur, mais enlever d'abord les épingles et comme le montre la figure W, épingler la bande de la fermeture à glissière sur le relarge de couture. Les dents de la fermeture à glissière s'engagent dans la rainure droite du pied (fig. X). Terminer l'insertion de la fermeture à glissière. Surpiquer la bande de la fermeture à glissière à une distance correspondant à la largeur du pied presseur. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette à l'extérieur (fig. Y).

Naadsluiting (tandjes zichtbaar)

Machine instelling zie blz 34. De treksluiting en de stof als volgt gereedmaken. Strijk de naden scherp om. De linkervouw openvouwen (afb. S). Leg de linkerzijde van de sluiting nu zo op de strijkvouw (afb. T) dat de tandjes er precies oversteken. De steken worden precies in de vouw gestikt. Schuif de voet in het midden, zodat de naald precies in het middelste steekgat komt. Dan liggen de tandjes van de sluiting ook precies onder de linker tunnel van de voet (afb. U). Aan het begin van de naad de tandjes iets omhoog houden. Dan de naad geheel doornaaen en goed afhechten. Sluiting dichtritsen. De tweede stofkant op de rits leggen en aan het begin vastspelden (afb. V). Sluiting openritsen. Stofkant weer openvouwen en opnieuw afspelden (afb. W). Tijdens het naaien lopen nu de tandjes van de sluiting door de rechter tunnel van het voetje (afb. X). De sluiting is nu ingezet. Nu de stof draaien en op voetbreedte (afb. Y) het treksluitingband eenmaal vastnaaien.



Hosenreißverschluß (Damen)

Maschinen-Einstellung siehe Seite 34. Den Reißverschlußfuß nach links bis zum Anschlag schieben. Die Schlitzkanten bügeln. Den geschlossenen Reißverschluß so unter den rechten gebügeltten Schlitzrand heften, daß die Reißverschlußzähne noch sichtbar sind. Vorbereitete Untertrittsleiste V anstecken und beim Aufsteppen mitfassen. Die Reißverschlußzähne laufen am rechten Führungssteg entlang (Abb. S). Kurz vor Nahtende Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben und Reißverschluß öffnen. Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Den Reißverschluß schließen. Übertretenden Schlitzrand nach Nahtverlauf zustecken. Linke Reißverschlußseite einheften (Abb. T). Reißverschluß öffnen. Das Führunglineal anbringen und auf die Absteppbreite so ausrichten, daß das Führunglineal an der Kante des Stoffes entlangläuft (Abb. U). Kurz vor Nahtende Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben, Reißverschluß schließen, Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Das Ende der Reißverschlußnaht durch einen Riegel sichern.

Zippers in ladies' slacks

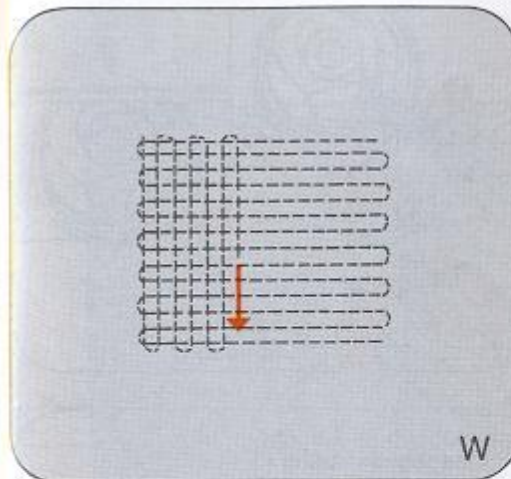
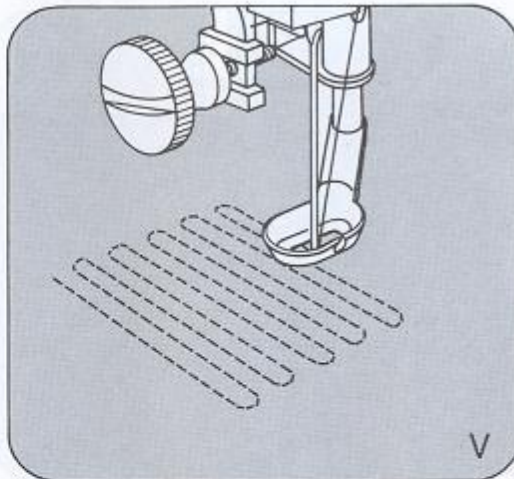
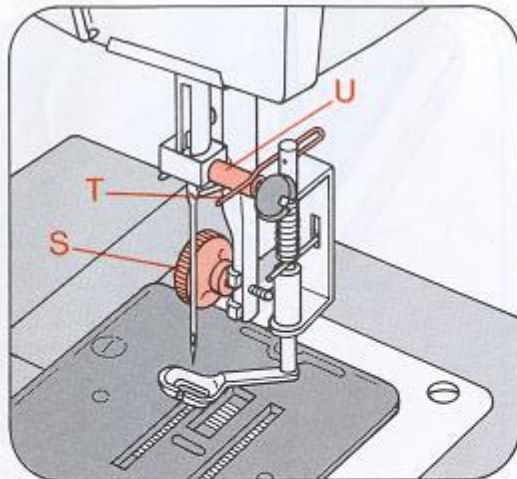
For machine setting see page 34. Move the zipper foot to the left as far as it will go. Press the edges of the closure. Baste the closed zip to the right edge of the closure on the reverse side so that its teeth are still visible. Pin facing strip V to the underside and stitch it down at the same time as you sew the zip. The zip teeth run along the right guiding edge of the foot (Fig. S). Shortly before the end of the seam leave the needle down in the fabric, raise the zipper foot, open the zip, lower the zipper foot again and finish sewing the seam. Close the zip. Pin the overlapping edge along the intended seam line. Baste left zip edge (Fig. T). Open zip. Attach the edge guide and position it for the desired seam margin so that it moves along the edge of the fabric (Fig. U). Shortly before the end of the seam leave the needle down in the fabric, raise the zipper foot and close the zip. Lower the zipper foot and finish sewing the seam. Secure the end of the zip seam with a bartack.

Fermeture à glissière pour pantalons pour femmes

Réglage de la machine voir page 34. Glisser le pied fermeture à glissière vers la gauche jusqu'à la butée. Repasser les bords de la fente. Bâter la fermeture à glissière fermée sous le bord droit de la fente de manière que les dents de la fermeture soient encore visibles. Epingler la sous-patte V et assembler le tout par une couture. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette droite, comme le montre la figure S. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, relever le pied presseur, ouvrir la fermeture à glissière, rabaisser le pied presseur, et terminer la couture. Fermer la fermeture à glissière. Epingler la sous-patte dépassante selon le tracé de la couture. Bâter la partie gauche de la fermeture à glissière (fig. T). Ouvrir la fermeture à glissière. Mettre en place et aligner le guide-droit sur la largeur de la piqûre de sorte que le guide-droit longe le bord du tissu (fig. U). Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière. Rabaisser le pied presseur et terminer la couture. A la fin de la couture, coudre un arrêt.

Treksluiting in damespantalon

Machine-instelling zie blz 34. Verschuif de zool van de treksluitingvoet geheel naar links. De inslagen van het split scherp instrijken. De treksluiting (gesloten) zóver onder de rechterzijde van het split spelden, dat de tandjes nog zichtbaar zijn. Voorgeknipt tegenbeleg V inrijgen en bij het naaien meestikken. De tandjes van de sluiting liggen bij het instikken onder de rechter zijkant van de voet (afb. S). Laat vlak voor het einde van de naad de naald in de stof staan. Stofdrucker omhoog zetten en de treksluiting openritsen. Voet omlaag en de naad tot het einde afnaaien. Dan de sluiting weer dicht trekken. De linkeroverslag volgens afb. T ruim over de treksluiting spelden en inrijgen. Sluiting openritsen. Verstelbare lineaal op de voet aanbrengen en zover inregelen dat de afstikbreedte tussen het stiksel en de stofkant precies breed genoeg is (afb. U). Voet omlaag en de naad nauwkeurig doornaaën. Aan het eind de naad met een trems afhechten.



Stopfen

Vorbereiten der Maschine:

Nähfuß: Stopffuß
(Sonderzubehör)

Stich: Geradstich
Stichlage Mitte

Oberfaden-
spannung: etwas leichter

Faden: feines Maschinen-
stickgarn

Nadel: Stärke 70

Transporteur: abdecken mit Stopfplatte

So bringen Sie den Stopffuß an die Maschine: Füßchenhalter entfernen, mit der Schraube S den Stopffuß befestigen. Dabei ist zu beachten, daß der Bügel T auf dem Schraubenhalter U aufliegt. Zunächst den Unterfaden nach oben holen. Beide Fäden nach Nähbeginn festhalten. Zuerst einige Stiche im Stoff nähen. Spannen Sie die Fäden dicht nebeneinander und überstopfen Sie die schadhafte Stelle (s. Abb. V). Jeweils am Nahtende in runden Bogen stopfen (Abb. W). Sobald die Stopfstelle gleichmäßig bedeckt ist, drehen Sie den Stoff um 90 Grad und stopfen über die zuvor gespannten Fäden (Abb. W), bis die Stopfstelle geschlossen ist. Die Stichlänge bestimmen Sie bei dieser Arbeit selbst, indem Sie das Nähgut hin und her bewegen.

Darning

Preparing the machine:

Sewing foot: Darning foot (special accessory)

Stitch type: Straight stitch

Needle position: Centre

Tension: Ease needle thread tension

Thread: Fine machine embroidery thread

Needle: Size 70

Feed: cover with darning plate

How to fit the darning foot: Remove the sewing foot holder, then secure the darning foot with screw S, making sure that wire T is resting on screw shank U. First draw up the bobbin thread and hold both threads when beginning to sew. Then make a few stitches in the material. Stitch back and forth over the damaged area in serpentine fashion, as shown in Fig. V, rounding the end of each line. When the damaged spot is covered evenly, turn the fabric through 90° and darn over the preceding rows of stitches (Fig. W) until the damaged spot is covered. On this type of work you determine the stitch length yourself by moving the fabric backward and forward.

Travaux de reprise

Préparation de la machine:

Pied presseur: Pied à repriser
(contre supplément)

Point: Point droit médian

Tension du fil d'aiguille: moins forte

Fil: Fil à broder fin

Aiguille: Grosseur 70

Griffe: monter la plaque à repriser

Mise en place du pied à repriser:

Enlever le support de pied presseur; à l'aide de la vis S, fixer le pied à repriser tout en veillant à ce que l'étrier T repose sur la tige U du pince-aiguille. Faire remonter d'abord le fil de canette. Au début de la couture, maintenir les deux fils. Exécuter d'abord quelques points dans le tissu. Placer les fils étroitement l'un à côté de l'autre et couvrir l'endroit endommagé (voir fig. V). En bout de couture, former un arc comme le montre la figure W. L'emplacement à repriser étant couvert régulièrement, tourner le tissu à angle droit et coudre ces fils sur ceux tendus préalablement (fig. W), jusqu'à ce que l'emplacement à repriser soit complètement couvert. Pendant cette opération, la longueur de point est déterminée par l'opératrice.

Stoppen

Machine voorbereiden:

Naaivoet: stopvoet

Steek: rechte steek,
naaldstand midden

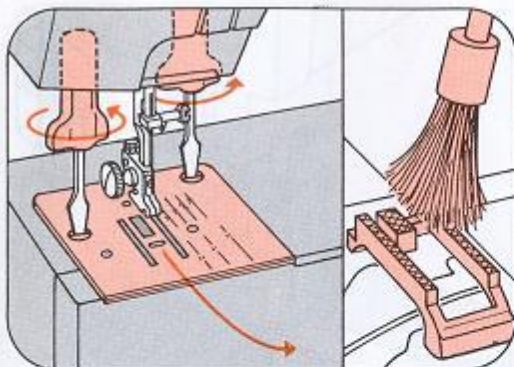
Bovenspanning: iets losser

Garen: dun machinestopparen

Naald: dikte 70

Transporteur: afdekken met stopplaatje

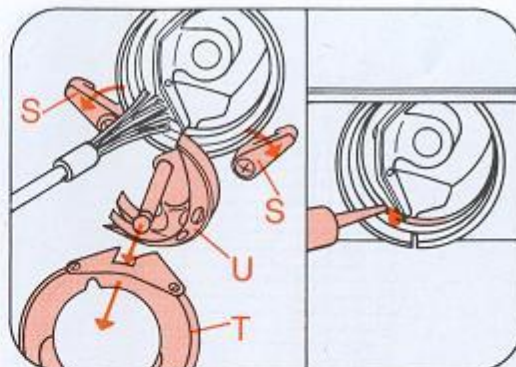
Zo zet u de stopvoet op de machine: De voethouder verwijderen met schroef S. Dan de stopvoet bevestigen, daarbij opletten dat beugel T op schroef U komt te liggen. Eerst de onderdraad naar boven halen en de voet laten zakken. De beide draden bij de eerste steken vasthouden. De stof met de hand sturen, daarbij de machine vlug laten lopen. Span de draden, van boven naar beneden, over het beschadigde gedeelte afb. V. Neem ook een gedeelte van de onbeschadigde stof mee, afb. W. Het beste is om de stiksels aan het begin en het einde rond te laten lopen, afb. W. Zodra het te stoppen oppervlak gelijkmatig is bedekt, draait U de stof 90° en stopt U nogmaals over de reeds gestikte draden totdat alles goed is dichtgestopt. De lengte van de steek bepaalt u zelf, door vlug of langzaam de stof te verschuiven.



Reinigen und Ölen

Netzstecker ziehen. Nadel und Nähfuß hochstellen. Die beiden Befestigungsschrauben herausdrehen und die Stichplatte abnehmen. Mit dem Pinsel den Transporteur reinigen. Die Riegel S des Greifers nach außen klappen. Ring T und Greifer U herausnehmen. Greiferbahn reinigen. Ab und zu einen Tropfen Öl in die Greiferbahn geben.

Vorsicht, Greifer nicht fallen lassen.



Cleaning and oiling

Pull out the mains plug. Raise the needle and the sewing foot. Remove the two needle plate screws and take off the needle plate. Clean the feed dog with the brush. Push catches S of the sewing hook outwards. Take out ring T and sewing hook U. Clean the hook raceway. Apply a drop of oil to the hook raceway occasionally.

Caution: do not drop the sewing hook.

Nettoyage et huilage

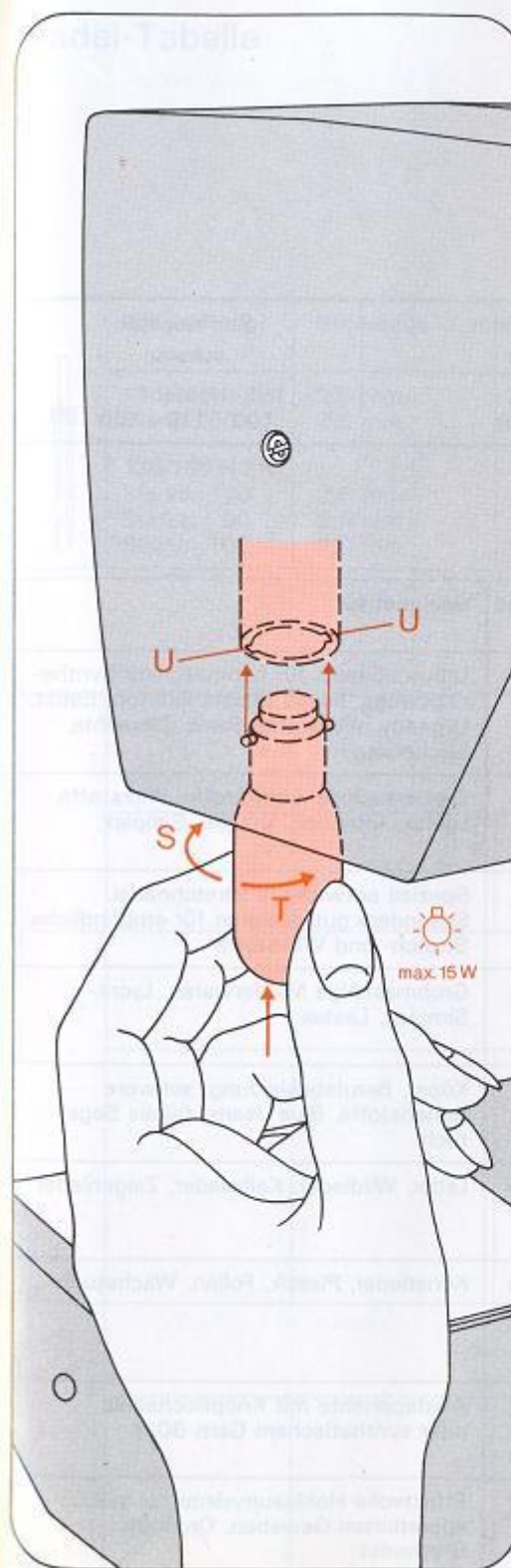
Débrancher la machine du secteur. Lever le pied presseur et l'aiguille. Dévisser les deux vis de fixation de la plaque à aiguille et enlever cette plaque. Nettoyer la griffe à l'aide du pinceau. Basculer les verrous S de la coursière vers l'extérieur. Retirer l'anneau T et la navette U. Nettoyer la coursière. De temps à autre, donner une goutte d'huile dans la coursière de navette.

Attention! Veiller à ne pas laisser tomber la navette.

Schoonmaken en oliën

Schakel eerst de stroom uit. Naald en naaivoetje in de hoogste stand. De 2 bevestigingsschroeven van de steekplaat losdraaien en de steekplaat verwijderen. Met een penseel de transporteur schoonmaken (er blijven altijd wat stofresten achter). De 2 grendels S bij de grijper naar buiten draaien. Ring T en grijper U eruitnemen. Grijperbaan met penseel schoonmaken. Af en toe een drupje olie in de grijperbaan doen.

Belangrijk. De grijper niet laten vallen!



Glühlampe auswechseln

Netzstecker ziehen. Die Glühlampe hochdrücken, nach S drehen und herausnehmen. Die neue Lampe so einsetzen, daß die Führungen in den Schlitzen U gleiten. Die Glühlampe hochdrücken und nach T drehen. Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.

Changing the bulb

Pull out the mains plug. Push the bulb upwards, then in direction S and pull it out. Insert the new bulb so that the pins enter slots U, push the bulb upwards and turn it in direction T. Be sure to use only a 15-watt light bulb in the sewing lamp.

Changement de l'ampoule

Débrancher la machine du secteur. Pousser l'ampoule vers le haut, la tourner vers S et l'enlever. Placer l'ampoule neuve de manière que ses tenons s'engagent dans les fentes U. Pousser l'ampoule vers le haut et la tourner vers T. Puissance maximale admissible de l'ampoule 15 Watts.

Lampje verwisselen

Schakel eerst de stroom uit voor u het lampje verwisselt. Het oude lampje omhoog drukken, naar S draaien en eruit nemen. Nieuw lampje zo inzetten dat de beide pennen in de gleuven U glijden. Het lampje omhoogdrukken en naar T draaien. Er mogen uitsluitend naaimachine-lampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.